multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

AVRIL 2020

CORONAVIRUS **Informations et recommandations**
CONFINEMENT **12 bonnes idées pour s'occuper**
NATURE **La culture des jardins**

city.vdl.lu

Visitez nos expositions en 3D de votre canapé

☐ **The Luxembourg Story**
PLUS DE 1.000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

☐ **Ons Schueberfouer**
UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

☐ **Schwaarz Konscht**
L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE XVI^{e} - XIX^{e} SIÈCLES

www.citymuseum.lu Download on the App Store GET IT ON Google Play

multiplicity
VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

<LËTZEBUERG CITY MUSEUM>

ÉDITO

La Ville à vos côtés

THE CITY BY YOUR SIDE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR Suite à l'annonce par le gouvernement des mesures pour endiguer la propagation de la pandémie du Covid-19 au Luxembourg et dans un souci de protéger tous les résidents, tous les visiteurs de la ville et tous ceux qui s'y rendent au quotidien pour y travailler ainsi que tous nos collaborateurs, le collège échevinal a immédiatement pris les devants pour assurer la mise en œuvre rapide des nouvelles directives mises en place au niveau national.

Nous sommes tous très conscients que nous nous trouvons dans une situation exceptionnelle qui demande des mesures exceptionnelles – voilà pourquoi je fais appel à votre compréhension et à votre collaboration pour la mise en œuvre pratique de toutes ces mesures. Le coronavirus nous concerne tous et je vous assure que la Ville de Luxembourg va tout faire pour surmonter cette situation et pour garantir que les services élémentaires soient à tout moment assurés. L'Administration communale continuera ainsi à offrir aux citoyens ses services en termes de démarches administratives, tout en demandant à ceux qui en ont la possibilité d'avoir recours le plus possible aux démarches en ligne. La Ville continuera évidemment à remplir son rôle en termes d'hygiène et de propreté publiques et nous nous efforcerons d'assurer le fonctionnement des transports en commun.

Notre souci primordial est de limiter la propagation du virus et de protéger le public d'une éventuelle contagion. Voilà pourquoi tous les foyers scolaires, écoles, crèches, infrastructures sportives et institutions culturelles de la Ville de Luxembourg resteront fermés jusqu'à nouvel ordre ; de même, tous les événements et festivités publiques sont annulés ou reportés.

Pour vous permettre d'être informé sur l'évolution de la situation, la Ville a mis en place, sur son site **www.vdl.lu**, une page dédiée, **pandemie.vdl.lu**, sur laquelle vous pouvez consulter en toute transparence et à tout moment l'ensemble des informations actualisées et adaptations éventuelles de services dans ce contexte.

EN Following the government's announcement of measures to halt the spread of coronavirus disease (Covid-19) throughout the country, and in order to protect residents, visitors and people who come to the city every day to work, as well as City staff, the college of aldermen was proactive in implementing these measures.

We are acutely aware that this is an exceptional situation that requires exceptional measures. With this in mind, I am asking for your understanding and your help to put all these measures into practice. Covid-19 concerns each and every one of us, but please rest assured that the City of Luxembourg will do everything it can to overcome this situation and ensure that basic services are provided at all times. Residents will still be able to contact the City's various departments for administrative purposes. However, we kindly ask that online services be used as much as possible. Needless to say, we will continue to collect household waste and keep the city clean, as well as make every effort to ensure that public transport runs smoothly.

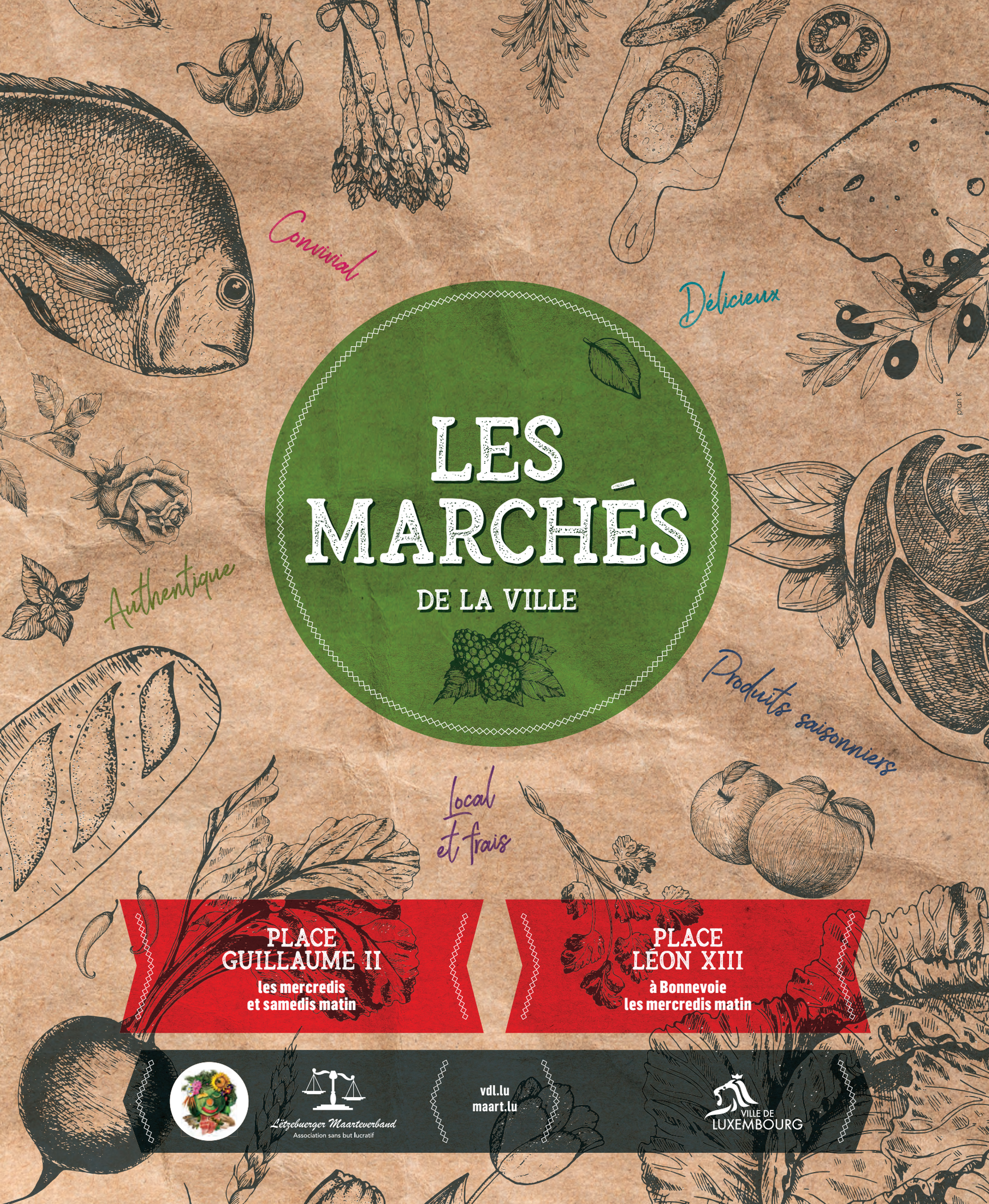
Our main objective is to limit the spread of the virus and protect the general public. In order to do so, all of the City's schools, crèches, foyers scolaires, sports facilities and cultural institutions are closed until further notice, and all public festivities and events have been cancelled or postponed.

To keep you informed of developments as they happen, we have created a special page on **www.vdl.lu**: **pandemie.vdl.lu**. This page contains clear and up-to-date information, as well as news of any changes to services.

Retrouvez toutes les informations officielles en page 6 et sur **pandemie.vdl.lu**.

Find all the official information on page 10 and on **pandemie.vdl.lu**.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, DAVID LAURENT


Convivial
Délicieux
LES MARCHÉS
DE LA VILLE
Authentique
Produits saisonniers
Local et frais
PLACE GUILLAUME II
les mercredis et samedis matin
PLACE LÉON XIII
à Bonnevoie
les mercredis matin
Lëtzebuerger Maarteverband
Association sans but lucratif
vdl.lu
maart.lu
VILLE DE LUXEMBOURG
plan K

City

Avril ‘20

CAPITALE

6 **CORONAVIRUS COVID-19**
Informations et recommandations
Information and recommendations

14 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

24 **COVERSTORY**
La culture des jardins
Garden culture

30 **KIDS**
Trier pour bien recycler
Proper sorting helps recycling

32 **CONFINEMENT**
12 idées pour s’occuper
12 ideas to keep yourself busy

38 **#LUXEMBOURG**
Les hashtags du mois :
#luxfilmfest #winterinluxembourg
The hashtags of the month:
#luxfilmfest #winterinluxembourg

40 **COMMUNAUTÉ**
Little Greece

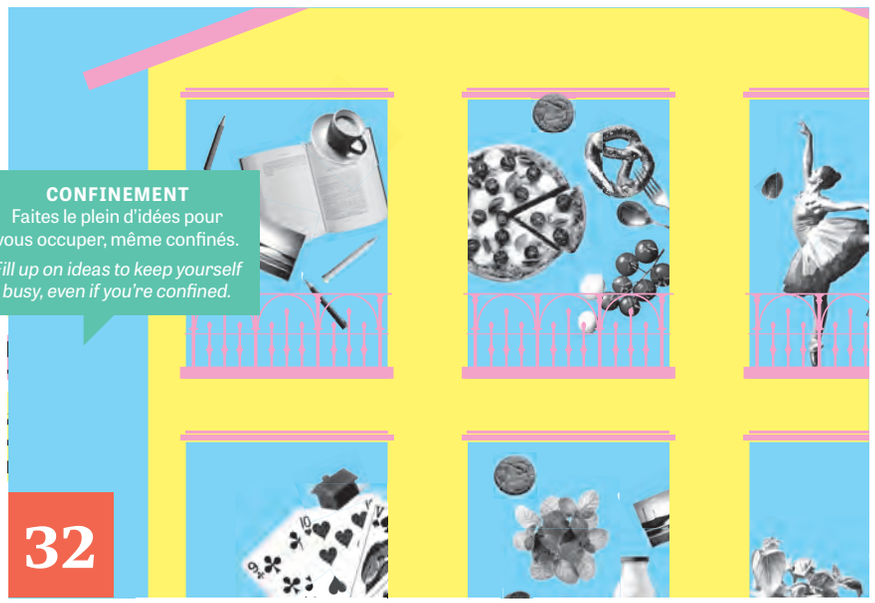
46 **QUARTIERS UNESCO**
À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts

50 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

JARDINS URBAINS
Différents types de jardins sont disponibles en ville pour faire pousser ses propres légumes.

URBAN GARDENS
Various types of gardens are available in the city, so you can grow your own vegetables.

24



CONFINEMENT
Faites le plein d’idées pour vous occuper, même confinés.

Fill up on ideas to keep yourself busy, even if you’re confined.

32

IDENTITÉ
Michalis, Stylianee ou Theodora font vivre la communauté grecque à Luxembourg.

IDENTITY
Michalis, Stylianee or Theodora keep Greek community alive in Luxembourg.

40

CORONAVIRUS COVID-19

VERSION FRANÇAISE

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mars, il se peut que les mesures annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous invitons nos lecteurs à consulter régulièrement le site pandemie.vdl.lu pour connaître toutes les informations et actualités concernant la Ville de Luxembourg. Merci de votre compréhension.

English version p.10

Covid-19 : mesures prises par la Ville de Luxembourg

Dans le contexte de la pandémie liée au coronavirus Covid-19 et se ralliant aux consignes et mesures annoncées par le gouvernement, le collège échevinal a pris un certain nombre de mesures pour garantir la santé des résidents de la capitale et du personnel de la Ville de Luxembourg.

DÉPLACEMENTS LIMITÉS

Toutes les personnes vulnérables, de plus de 65 ans ou présentant une pathologie sont invitées à limiter leurs activités et à rester chez elles. Pour les autres, les déplacements sont limités au lieu de travail ou vers un lieu de santé, pour se rendre à la pharmacie ou au supermarché. Certains déplacements restent néanmoins possibles en cas de force majeure.
Les loisirs extérieurs restent autorisés mais sous condition de respecter une distance de 2 mètres entre les personnes. Le gouvernement a par ailleurs annoncé que la police pourrait verbaliser ceux qui ne respectent pas ces consignes.

CAFÉS, RESTAURANTS ET MAGASINS

Depuis le dimanche 15 mars, tous les cafés et restaurants sont fermés jusqu'à nouvel ordre. Les magasins sont eux aussi fermés, sauf ceux concernant l'alimentation, les produits pharmaceutiques et d'hygiène, les moyens de télécommunication, les stations-service, les kiosques, les institutions financières et bancaires.

TRANSPORTS PUBLICS

Le conducteur d'autobus étant isolé du contact avec les voyageurs grâce à un accès fermé à l'avant du bus et une séparation physique à l'intérieur du véhicule, les voyageurs sont priés de monter et descendre par les autres portes. Afin d'éviter un contact étroit prolongé avec le chauffeur, les deux premières rangées sont à éviter par les passagers. Les services de transport particuliers (Call-a-Bus, Rollibus et City Shopping Bus) sont maintenus jusqu'à nouvel ordre. Les transports publics réguliers sont adaptés en fonction de l'évolution du flux de passagers et des disponibilités du service. Les détails de ces aménagements sont mis à jour régulièrement sur pandemie.vdl.lu et bus.vdl.lu. Aux heures de pointe, nos lignes majeures sont renforcées et les courses sont réalisées dans la mesure du possible avec des bus articulés afin de permettre aux voyageurs de se déplacer dans les meilleures conditions possibles.

ÉCOLES, FOYERS SCOLAIRES ET CRÈCHES

Les écoles, foyers scolaires et crèches sont fermés jusqu'au 19 avril au moins.

ÉVÉNEMENTS ET MANIFESTATIONS

Le gouvernement ayant interdit toutes les manifestations de plus de 100 personnes en milieu confiné et de plus de 500 personnes en milieu non confiné, la Ville de Luxembourg a annulé ou reporté certains événements et manifestations prévus dans la capitale, à savoir:

- Table ronde sur l'endométriose le 30 mars 2020
- Explore Luxembourg 2020 prévu les 10 et 11 avril 2020 à la place d'Armes
- Éimaischen prévu le 13 avril 2020 (annulé et non reporté)
- Programme Sports pour tous – tous les cours et activités sportifs
- Événements et activités du Service Jeunesse et intervention sociale
- Tous les événements et activités organisés par le Konviktsgaart et le Service Seniors, y compris les portes ouvertes, conférences et séances de cinéma
- Concerts de midi prévus au mois d'avril
- Concerts publics prévus à la place d'Armes au mois d'avril
- Cours de luxembourgeois et de langue des signes (DGS) organisés par le Service Intégration et besoins spécifiques
- Vernissages des expositions *Charles Kohl* (Villa Vauban) et *Mateneen* (Ratskeller, Cercle Cité)
- Tous les tours guidés organisés par le Luxembourg City Tourist Office jusqu'au 19 avril inclus
- Vélo-école pour adultes en avril

INSTITUTIONS CULTURELLES ET INFRASTRUCTURES SPORTIVES

Les institutions culturelles et infrastructures sportives sont fermées jusqu'à nouvel ordre, à savoir:

INSTITUTIONS CULTURELLES

- Les 2 Musées (Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum) et Muerbelsmillen
- Cité Bibliothèque
- Les Théâtres de la Ville
- Cinémathèque
- Conservatoire
- Photothèque
- Cercle Cité, Ratskeller
- Archives de la Ville
- Tramsmusée

INFRASTRUCTURES SPORTIVES ET CENTRES CULTURELS

- Badanstalt
- Piscine de Bonnevoie
- Piscine rue d'Ostende (Belair)
- Toutes les infrastructures sportives (halls omnisports et tous les entraînements s'y déroulant)
- Patinoire Kockelscheuer
- Bike Park Boy Konen
- Centres culturels et sociétaires: fermeture au public et annulation des manifestations s'y déroulant

PARCS ET AIRES DE JEUX

Les aires de jeux de la capitale sont fermées jusqu'à nouvel ordre. Les parcs municipaux comportant une aire de jeux ou de loisirs, à savoir le parc de Merl, le parc Tony Neuman au Limpertsberg et le parc Mansfeld (situé entre la place Sainte-Cunégonde et la rue de Clausen), sont donc fermés.

COLLECTE DES DÉCHETS

La collecte des déchets ménagers, des déchets biodégradables, du verre et du papier/carton et de la Valorlux reste jusqu'à nouvel ordre assurée. Toutes les collectes sur rendez-vous (déchets encombrants, déchets de jardinage, etc.) sont suspendues. Le centre de recyclage restera fermé jusqu'à nouvel ordre. Les matériaux recyclables tels que le papier/carton, le verre, les vieux vêtements et les batteries peuvent cependant être déposés dans les récipients des quelque 57 points de collecte publics. Les résidents et visiteurs sont priés de respecter les consignes concernant ces points de collecte et de ne pas déposer des matériaux à côté des récipients. Le Service Hygiène assurera la vidange régulière des conteneurs.
Service Hygiène: 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

TRAVAUX DANS LA CAPITALE

Les mesures du gouvernement pouvant impacter le fonctionnement de nombreuses entreprises et institutions publiques, les travaux sont suspendus depuis le 20 mars et jusqu'à nouvel ordre.

RÉCEPTION ET ACCUEIL DES CITOYENS

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil seront désormais ouverts pour les démarches suivantes:

- Déclarations de naissance, de mariage, de partenariat et de décès, du lundi au vendredi de 8 h à 12 h, et les samedis et certains jours fériés de 9 h 30 à 11 h 30 – (uniquement déclarations de naissance et de décès).
  État civil: 4796-2632 / standesamt@vdl.lu
- Demande et retrait de carte d'identité et de passeport, du lundi au vendredi entre 8 h et 12 h.
  Bierger-Center: 4796-2200 / bierger-center@vdl.lu

Le service Téléalarme du Service Seniors fonctionne normalement. Afin de réduire au maximum les flux de personnes dans des espaces confinés, il est recommandé aux citoyens de limiter les déplacements vers les guichets administratifs aux procédures de première urgence. Pour rappel, les sites vdl.lu et guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles:

Service Logement: 4796-4333 / logements@vdl.lu
Service Intégration et besoins spécifiques: 4796-4148 / 4796-4106 / ecornero@vdl.lu pregenwetter@vdl.lu
Service Cimetières: 4796-2488
Office social: 4796-2358 pour les demandes urgentes (bons alimentaires, bons d'hébergement d'urgence, prise en charge des frais de pharmacie, secours financier en urgence)
Service Canalisation: 4796-2516 ou 4796-3001 / canal@vdl.lu
Konviktsgaart: 4796-4270
Service Seniors: 4796-2757 / 4796-2428
Direction Affaires sociales et Service Jeunesse et intervention sociale: 4796-2739
Police des bâtisses – uniquement disponible sur rendez-vous: 4796-2544 / urbandevelopment@vdl.lu
Infobus: 4796-2972 / autobus@vdl.lu (guichet fermé)
Circulation: 4796-2310 / circulation@vdl.lu (guichet fermé)
Recette communale: recette@vdl.lu (guichet fermé)
Impositions communales: 4796-3131
Eaux: 4796-2883

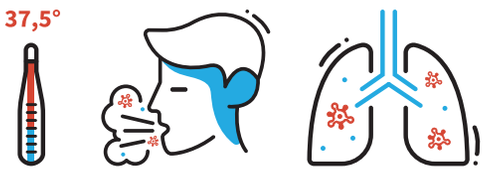
▸ pandemie.vdl.lu

CORONAVIRUS COVID-19 INFORMATIONS ET DIRECTIVES

LE CORONAVIRUS, QU'EST-CE QUE C'EST ?

Le coronavirus (Covid-19) est le virus à l'origine d'une nouvelle maladie infectieuse inconnue avant l'apparition de la flambée à Wuhan (Chine) en décembre 2019.

QUELS SONT LES SYMPTÔMES ?



Les symptômes ressemblent à ceux de la grippe.
La maladie reste bénigne pour la majorité des gens.

COMMENT LE VIRUS SE PROPAGE-T-IL ?

Le port d'un masque normal ne vous protège pas contre les virus.

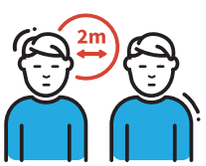
Le virus se propage par le biais de gouttelettes respiratoires expulsées lorsque l'on tousse ou éternue.

COMMENT SE PROTÉGER ?

Lavez-vous régulièrement et correctement les mains à l'eau et au savon.

Toussez ou éternuez dans le pli du coude ou un mouchoir en papier.

Évitez de serrer des mains ou de faire la bise.



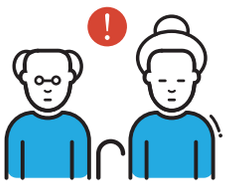
Évitez les contacts proches avec les personnes malades.

En cas de maladie, restez à la maison, n'allez pas au travail ou à l'école.

Évitez de toucher votre visage avec vos mains.

MESURES PROTECTRICES POUR POPULATIONS À RISQUE

QUI SONT LES PERSONNES VULNÉRABLES ?



Les personnes de plus de 65 ans.

Les personnes souffrant des maladies suivantes :

- Le diabète
- Les maladies cardiovasculaires
- Les maladies chroniques des voies respiratoires
- Le cancer
- Une faiblesse immunitaire due à une maladie ou à une thérapie

LES RECOMMANDATIONS SUIVANTES S'APPLIQUENT POUR LES PERSONNES VULNÉRABLES :

Effectuez vos courses en dehors des heures de pointe, si possible.

Évitez les événements de masse et les lieux rassemblant, en milieu confiné, un nombre élevé de personnes et où il n'est pas possible de maintenir une distance de sécurité de 1 à 2 mètres.

Reportez les voyages non nécessaires.

Évitez les transports publics autant que possible.

POUR SE RENSEIGNER :
gouvernement.lu/coronavirus
8002 - 8080

EN CAS D'URGENCE :
112

CORONAVIRUS COVID-19

ENGLISH VERSION

As the content of this magazine was completed in mid-March, it is entirely possible that the measures announced in these pages have evolved since. We therefore recommend to our readers to regularly consult the pandemie.vdl.lu website for all the information and news concerning the City of Luxembourg. Thank you for your understanding.

Version française p.6

Covid-19: measures taken by the City of Luxembourg

In light of the coronavirus (Covid-19) pandemic and following the instructions and measures announced by the government, the college of aldermen has announced a range a measures in order to safeguard the health of the city's residents and visitors as well as City of Luxembourg staff.

LIMITED TRAVEL

All vulnerable people, i.e. the elderly (65+) and those with an existing medical condition, are asked to limit their activities and stay at home. For non-vulnerable people, travel is limited to commuting to and from work, visiting the doctor, and going to the pharmacy or supermarket. However, travel is possible in the event of an emergency. The capital's playgrounds are closed until further notice. Going out to get some exercise is still possible, as long as you stay two metres away from other people. The government has also announced that the police may issue fines to those who do not follow these guidelines.

CAFÉS, RESTAURANTS AND SHOPS

Since Sunday 15 March, all the cafés and restaurants are closed until further notice. Shops are also closed, except those concerning food, pharmaceuticals and hygiene products, telecommunications media, gas stations, kiosks, financial and banking institutions.

PUBLIC TRANSPORT

To prevent bus drivers from coming into contact with passengers, the front doors will be kept closed and a partition installed inside the vehicle. Passengers are therefore asked to use the other doors to get on and off the bus. In order to avoid prolonged contact with the driver, the first two rows of the bus should not be used by passengers. The City Shopping Bus and the "Call-a-Bus" and "Rollibus" services will operate as normal, unless otherwise stated. The schedules of regular bus lines have been adapted according to the number of passengers and service availability. Any updates to these arrangements will be published on pandemie.vdl.lu and bus.vdl.lu. More buses will run on major lines during peak times, and articulated buses will be used where possible so that passengers can travel in the best possible conditions.

SCHOOLS, CHILDCARE CENTRES AND NURSERIES

Schools, childcare centres and nurseries will be closed until 19 April until further notice.

EVENTS AND GATHERINGS

Since the government has banned all events in confined spaces with more than 100 people and events in non-confined spaces with more than 500 people, the City of Luxembourg has cancelled or postponed the following events scheduled to take place throughout the city:

- Round-table discussion about endometriosis (30 March 2020)
- Explore Luxembourg 2020 (10 and 11 April 2020 at Place d'Armes)
- Éimaischen folk festival (13 April 2020 – cancelled, not postponed)
- Sports pour tous (Sports for All) programme – all sports classes and activities
- Events and activities organised by the *Service Jeunesse et intervention sociale* (Youth and Social Intervention Department)
- All events and activities organised by the Konviktsgaart and the *Service Seniors* (Department of Senior Services), including open days, lectures and cinema screenings
- Concert de midi concerts scheduled in April
- Public concerts scheduled to be held at Place d'Armes in March and April
- Luxembourgish classes and German sign language courses organised by the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department)
- Openings of the *Charles Kohl* (Villa Vauban) and *Mateneen* (Ratskeller, Cercle Cité) exhibitions
- All guided tours by the Luxembourg City Tourist Office until 31 March 2020 inclusive
- Adult bike school in April

CULTURAL INSTITUTIONS AND SPORTS FACILITIES

Cultural institutions and sports facilities are closed until further notice.

CULTURAL INSTITUTIONS:

- Les 2 Musées (Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum) and Muerbelsmillen
- Cité Bibliothèque
- Les Théâtres de la Ville
- Cinémathèque
- Conservatoire
- Photothèque
- Cercle Cité, Ratskeller
- Archives de la Ville
- Tramsmusée

SPORTS FACILITIES AND CULTURAL CENTRES:

- Badanstalt
- Bonnevoie pool
- Rue d'Ostende (Belair) pool
- All sports facilities (multi-use sports halls and all training sessions therein)
- Patinoire Kockelscheuer (ice skating rink)
- Bike Park Boy Konen
- Cultural and community centres and all events taking place therein

PLAYGROUNDS

The capital's playgrounds are closed until further notice. Municipal parks with a playground or recreational area, i.e., Merl Park, Tony Neuman Park in Limpertsberg and Mansfeld Park (between Place Sainte-Cunégonde and Rue de Clausen), are therefore closed.

WASTE COLLECTION SERVICES

Household waste, organic waste, glass, paper/cardboard and Valorlux bags will be collected as normal, unless otherwise stated. All on-demand collections (bulky waste, garden waste, etc.) are suspended until further notice. Recyclable materials such as paper/cardboard, glass, old clothes and used batteries can be placed in the containers at one of the 57 public collection points. Residents and visitors are asked to follow the instructions for these collection points and not to leave any of these materials next to the containers. The *Service Hygiène* (Sanitation Department) will regularly empty these containers. The Recycling Centre is closed until further notice.
Service Hygiène : 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

CONSTRUCTION SITES IN THE CAPITAL

The measures announced by the government are likely to have an impact on various companies and public institutions. As a result, all our construction projects will be closed from 20 March 2020 until further notice.

ASSISTANCE TO CITIZENS

The offices of the Bierger-Center and the État Civil (Civil Registry) are open for the following procedures only:

- Registering a birth/death/civil partnership, or getting married, Monday to Friday (08:00 to 12:00 [noon]), and Saturdays and certain public holidays (9:30 to 11:30)
  État Civil: 4796-2632 / standesamt@vdl.lu

- Applying for and collecting an identity card/passport, Monday to Friday (08:00 to 12:00 [noon])
  Bierger-Center : 4796-2200 / bierger-center@vdl.lu

The Téléalarme personal alert system is working as normal. In order to limit the number of people in confined spaces, citizens are advised to limit visits to administrative counters to strictly urgent procedures. A number of procedures can be completed online on the vdl.lu and guichet.lu websites.

The following services are available, by phone or email, to answer questions:

Service Logement: 4796-4333 / logements@vdl.lu

Service Intégration et besoins spécifiques: 4796-4148 / 4796-4106 / ecornero@vdl.lu pregenwetter@vdl.lu

Service Cimetière: 4796-2488

Office social: 4796-2358 for urgent requests (food coupons, emergency shelters coupons, reimbursement of the pharmaceuticals fees, emergency financial aid)

Service Canalisation: 4796-2516 or 4796-3001 / canal@vdl.lu

Konviktsgaart: 4796-4270

Service Seniors: 4796-2757 / 4796-2428

Direction Affaires Sociales and Service Jeunesse et intervention sociale: 4796-2739

Police des bâtisses – by appointment only: 4796-2544 / urbandevelopment@vdl.lu

Infobus: 4796-2972 / autobus@vdl.lu (counter closed)

Circulation: 4796-2310 / circulation@vdl.lu (counter closed)

Recette communale: recette@vdl.lu (counter closed)

Impositions communales: 4796-3131

Eaux: 4796-2883

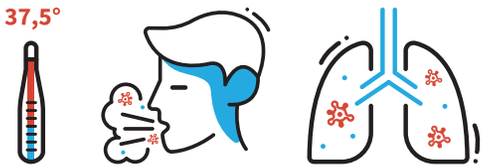
▸ pandemie.vdl.lu

CORONAVIRUS COVID-19 INFORMATION AND GUIDELINES

WHAT IS CORONAVIRUS?

The coronavirus (Covid-19) is the virus causing a new infectious disease, which was unknown before the outbreak in Wuhan (China) in December 2019.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?



Symptoms resemble those of the flu.
The infection remains mild for the majority of cases.

HOW DOES THE VIRUS SPREAD?

A normal mask does not protect against contamination.

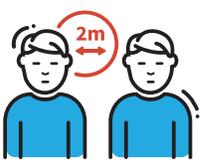
The virus is spread via respiratory droplets expelled when a person coughs or sneezes.

HOW TO PROTECT YOURSELF?

Wash your hands regularly and properly with water and soap.

Cough or sneeze into the crease of the elbow or in a tissue.

Avoid shaking hands or kissing.



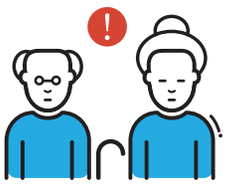
Avoid close contact with sick people.

Stay home if you are sick. Don't go to work or school.

Avoid touching your face with your hands.

PRECAUTIONARY MEASURES FOR VULNERABLE PEOPLE

WHO IS CONSIDERED VULNERABLE?



People who are older than 65 years.

People who are already suffering from one of the following conditions:

- Diabetes
- Cardiovascular diseases
- Chronic diseases of the respiratory tract
- Cancer
- An immune deficiency due to a condition or therapy

VULNERABLE PEOPLE SHOULD FOLLOW THESE RECOMMENDATIONS:

Go shopping outside of peak hours, if possible.

Avoid large events and gathering spaces, confined spaces, large crowds and places where you are not able to keep a security distance of at least 1 to 2 metres.

Delay non-necessary travels.

Avoid public transportation as much as possible.

FOR INFORMATION:
gouvernement.lu/coronavirus
8002 - 8080

IN CASE OF EMERGENCY:
112

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Les élèves de cycle 4 de l'école fondamentale de Merl ont participé à un atelier d'art urbain avec l'artiste Sader. Ils ont dessiné une fresque sur le mur du hall sportif.

EN Cycle 4 pupils from the elementary school in Merl took part in an urban art workshop with the artist Sader. They drew a fresco on the sports hall wall.

p. 17

p. 20-21

FR Les élèves de l'école de Hamm ont remporté le concours de la mobilité «Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul».

EN The pupils of the Hamm school won the mobility contest "Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul".

p. 18-19

FR Résidents et usagers ont célébré le passage à la mobilité gratuite le 1er mars, à l'occasion du «Stater Mobilitéitsdag» organisé par la Ville de Luxembourg.

EN Residents and commuters celebrated the transition to free public transport on 1 March during the "Stater Mobilitéitsdag" mobility day organised by the City of Luxembourg.

Poubelles
Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :
→Allez sur dechets.vdl.lu
→Cliquez sur « Calendrier des collectes »
→Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:
→Visit dechets.vdl.lu
→Click on "Collection Schedule"
→Scroll down to find your street

Dans le contexte de pandémie liée au coronavirus, retrouvez toutes les informations liées aux collectes sur **pandemie.vdl.lu**.

La collecte des déchets ménagers, des déchets biodégradables, du verre, du papier / carton et des sacs Valorlux reste jusqu'à nouvel ordre assurée. Le Service Hygiène reste à disposition du public pour toute question du lundi au vendredi (de 8 h à 16 h) par téléphone (4796-3640) et courriel (hygiene@vdl.lu).

*In the context of coronavirus pandemic, you can find all the information concerning the collections on **pandemie.vdl.lu**.*

Household waste, organic waste, glass and paper/cardboard collections and the Valorlux's collection remain assured until further notice. The Service Hygiène *(Sanitation Department) remains available to the public for any question, from Monday to Friday (from 8:00 to 16:00), by phone (4796-3640) or by email (hygiene@vdl.lu).*

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Plantation d'arbres

Tree planting

RENATURATION
Premiers gestes écoresponsables pour les élèves de la Bëschspillschoul.

First green activities for the Bëschspillschoul pupils.

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / VILLE DE LUXEMBOURG

FR Le jeudi 27 février, les enfants de la Bëschspillschoul ont participé à une action de plantation d'arbres avec le Service Forêts de la Ville de Luxembourg, au lieu-dit Op de Wiichtercher à Dommeldange. Ce projet fait partie des mesures compensatoires réalisées par la Ville dans le cadre de divers projets de construction. Ainsi, les élèves ont participé à la plantation de buissons et de chênes, ainsi que de quatre noisetiers issus de la pépinière du Service Parcs et dont l'arbre-mère se trouve dans le parc municipal. Cette action a également un but pédagogique, celui de sensibiliser les plus jeunes à la renaturation.

EN On Thursday 27 February, the children of the Bëschspillschoul took part in a tree planting session with the *Service Forêts* (Forestry Department) of the City of Luxembourg in a spot called Op de Wiichtercher in Dommeldange. This initiative is part of the compensatory measures carried out by the City to counteract various construction projects. The pupils planted bushes and oak trees and four hazelnut trees from the *Service Parcs* nursery (propagated from a mother tree located in the municipal park). This activity also has an educational purpose: raising awareness among young people about ecological restoration.

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 270 places
→Glacis : 1164 places
→Knuedler : 350 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
→Saint-Esprit : 162 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 538 places
→**TOTAL : 3 959 places**

Quartier Gare / Gare district
→Fort Wedell : 310 places
→Fort Neipperg : 536 places
→Gare : 526 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 95 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1768 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

MOBILITÉ

L’arrêt de bus quai 102-103 déplacé

Bus stop at platform 102-103 relocated

PLACE DE LA GARE
L’arrêt de bus est déplacé d’une centaine de mètres.
The bus stop has moved 100 m closer.

En raison de la pandémie de coronavirus, les horaires sont temporairement modifiés et les lignes nocturnes suspendues. Renseignez-vous sur pandemie.vdl.lu.

Due to the coronavirus pandemic, the timetables are temporary adjusted and the night lines are suspended. Find out all the information on pandemie.vdl.lu.

FR En raison de l’avancement du chantier du tram sur la place de la Gare vers la rue de Hollerich et le pont Jean-Pierre Buchler, l’arrêt de bus «Gare centrale quai 102-103», situé entre la rue Joseph Junck et la rue d’Épernay, a été déplacé. Depuis le 2 mars, il a été transféré d’une centaine de mètres en direction du centre-ville, devant les immeubles 16-18 (en face de la gare d’autobus AVL). Sont concernées les lignes AVL 1/125, 2, 4, 7/70, 16, 18, 21, 22, 23, 27, ainsi que les lignes nocturnes CN1 et CN3.

EN Due to the progress of the tram construction site on Place de la Gare heading towards the Rue de Hollerich and the Jean-Pierre Buchler bridge, the bus stop ‘Gare centrale quai 102/103’ (Central station, platform 102-103), located between Rue Joseph Junck and Rue d’Épernay, has been temporarily relocated. From 2 March, it has moved 100m closer to the city centre and is now located in front of buildings Nos. 16-18 (opposite the AVL bus station). AVL lines 1/125, 2, 4, 7/70, 16, 18, 21, 22, 23, 27, as well as night lines CN1 and CN3, are all affected.

PHOTO : CAROLINE MARTIN

VILLE DE LUXEMBOURG

CRÉATIVITÉ
L'artiste Sader a aidé les élèves à s'exprimer sur le mur.

CREATIVITY
The artist Sader helped the pupils to express themselves on the wall.

Les enfants initiés à l'art urbain

Children introduced to street art

FR Le mur du hall sportif adjacent à l'école fondamentale rue Adam Roberti à Merl étant recouvert de graffitis illégaux, de tags et d'autres inscriptions sauvages, la Ville a décidé d'assainir ce passage bien fréquenté grâce à la réalisation d'une œuvre d'art urbain. En collaboration avec le personnel enseignant de l'école fondamentale de Merl, l'artiste Sader a organisé et encadré des ateliers d'initiation et de décoration avec les élèves du cycle 4. Tout en laissant une place importante à l'imaginaire, l'artiste a guidé les élèves dans l'élaboration d'une œuvre unique permettant à chacun de trouver son espace de création, dans le respect de l'autre. Avant de se mettre à l'œuvre avec les enfants, l'artiste est intervenu dans les quatre classes pour expliquer le projet et présenter l'histoire du graffiti, de la naissance du *style-writing* dans les rues de New York à son évolution aujourd'hui. Par la suite, les élèves ont pu donner libre cours à leur expression artistique et corporelle et à leur spontanéité, spray de peinture à la main.

EN Since the wall of the sports hall next to the school on Rue Adam Roberti in Merl is always covered with illegal graffiti, tags and inscriptions, the City decided to clean up this well-frequented patch of the city with some street art. In collaboration with the teaching staff of Merl's elementary school, Luxembourg street artist Sader organised and supervised a series of initiation and painting workshops with cycle 4 pupils (aged 10 to 11). While leaving room to imagination, the artist guided the pupils in elaborating a unique artwork allowing each to find their own creative space while respecting that of others. Before getting to work with the children, the artist spoke to the four classes about the project and the history of graffiti, from the birth of 'style-writing' in the streets of New York to its current evolution. After this introduction, the pupils were able to give free rein to their artistic and bodily expression and their spontaneity, with a spray can in hand.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

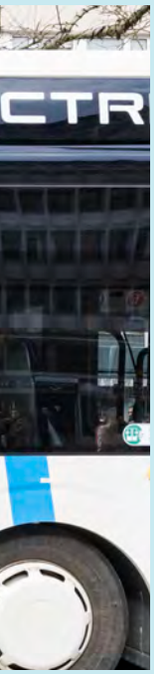
ÉVÉNEMENT
Le ministre de la Mobilité, François Bausch, a rejoint Lydie Polfer en cette journée exceptionnelle.

EVENT
François Bausch, minister for Mobility, joined Lydie Polfer for this exceptional day.

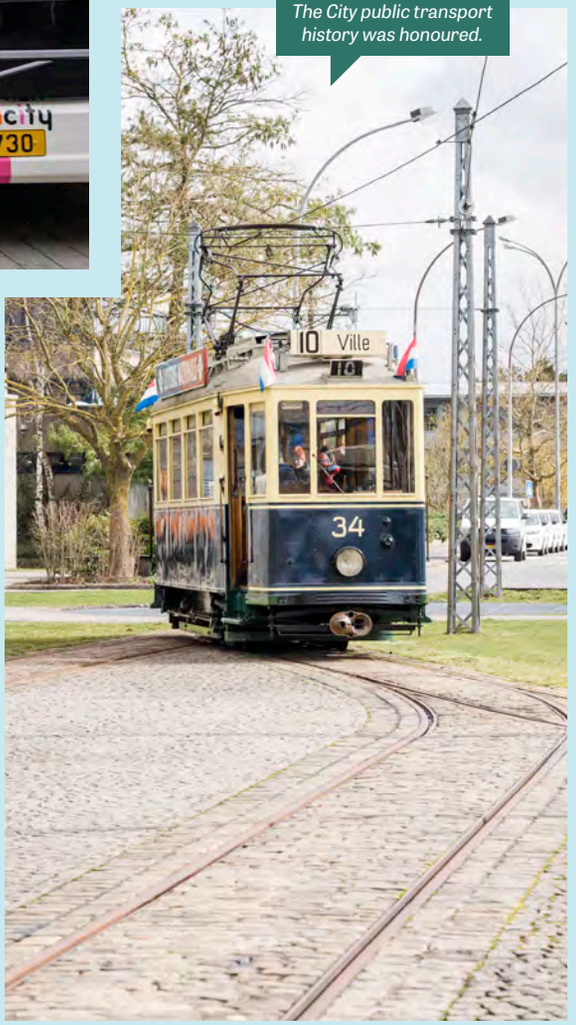
1ER MARS

Stater Mobilitéitsdag

FR Pour fêter le passage à la gratuité de tous les transports en commun sur le territoire du Grand-Duché, la Ville de Luxembourg a organisé, le dimanche 1er mars, une journée d'informations et d'animations. Les visiteurs ont pu découvrir l'offre du Service Autobus de la Ville de Luxembourg, comme les bus électriques, le City Shopping Bus, le City Shuttle, le poste de commande, les ateliers du Service Véhicules et maintenance ou encore le *Tramsmusée*. La mobilité de demain étant centrée sur une meilleure combinaison de tous les services de transports en commun, le Luxembourg City Tourist Office a proposé des tours multimodaux permettant aux visiteurs de découvrir cette panoplie de moyens de transport incluant le bus, le City Shopping Bus, le train, le funiculaire ou encore le tram. Des concerts et animations pour toute la famille ont été proposés aux visiteurs, qui ont pu se restaurer auprès des nombreux *food trucks* installés place d'Armes. Un autre temps fort de la journée a été l'inauguration du nouveau local Infobus, guichet d'information pour les transports en commun, installé place d'Armes.



SOUVENIRS
L'histoire des transports en commun de la Ville était à l'honneur.
The City public transport history was honoured.



EN In order to celebrate the transition to free public transport across the Grand Duchy, the City of Luxembourg hosted a day of information and entertainment on Sunday 1 March. Visitors were able to get to know more about the Luxembourg City Bus Service and what it has to offer, such as electric busses, the City Shopping Bus, the City Shuttle and its operations centre control room. They could also discover the *Service Véhicules et maintenance's* workshop and visit the *Tramsmusée* (Tramways and Bus Museum). Given that mobility in the future will focus on a better combination of all public transport services, the Luxembourg City Tourist Office put on multimodal tours allowing visitors to discover the range of types of transport available, including the bus, the City Shopping Bus, the train, the funicular and the tram. Concerts and entertainment for the family were put on for visitors who could dine at the food trucks on Place d'Armes. Another highlight was the inauguration of the new Infobus, a public transport information point located on Place d'Armes.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Les élèves, champions de la mobilité

Pupils championing mobility

FR Dans le cadre de la Semaine de la mobilité 2019 du 18 septembre au 18 octobre, le Service Enseignement de la Ville organisait un concours « Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul ». L'objectif ? Promouvoir la mobilité douce et inciter les élèves des cycles 1 à 4 à se rendre à l'école à pied, à vélo, à trottinette ou en bus.

Plus de 2 761 élèves et leurs enseignants ont participé au concours. Chaque jour, les élèves qui favorisaient des transports alternatifs recevaient un autocollant. Les écoles ayant collé proportionnellement le plus d'autocollants ont été mises à l'honneur ce 12 février. C'est l'école de Hamm (taux de participation de 89,5 %) qui a remporté le concours, recevant à cette occasion une coupe et un diplôme.

Les parents étaient également visés, puisque ce projet leur offrait l'opportunité de réfléchir à leurs déplacements et de changer leurs habitudes en renonçant à la voiture pour emmener leurs enfants à l'école.

EN As part of the 2019 Mobility Week running from 18 September to 18 October, the City's *Service Enseignement* (Education Department) organised a competition named "Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul". The aim of the contest? To promote soft mobility and encourage schoolchildren from cycles 1 to 4 to go to school on foot, by bicycle, scooter or bus.

Over 2,761 pupils and their teachers took part in the competition. Each day, pupils who opted for alternative ways of transportation

MÉDAILLÉS
Les petits élèves de l'école de Hamm ont remporté le concours.

MEDALLISTS
Little pupils of the Hamm school won the contest.

received a sticker. The schools with the highest ratio of stickers received special recognition on 12 February. The Hamm school (with an 89.5% participation rate) won the competition and was awarded a trophy and a diploma.

Parents were also targeted by this initiative since it gave them the opportunity to reflect on their own travel habits by giving up their car to take their children to school.

PHOTOS : CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SOLIDARITÉ

Dons pour deux associations

Donations towards two organisations

GÉNÉROSITÉ
Les dons proviennent du marché de l'Avent et du tronc de la chapelle.

GENEROSITY
Donations come from the Advent market and the chapel's trunk.

FR Le 17 février, les résidents et le personnel du Konviktsgaart ont remis deux chèques d'une valeur de 2 500 euros aux associations Île aux Clowns (clowns à l'hôpital) et Tornado – Käerjeng hëlleft (sinistrés de la tornade) en présence de leurs représentants.

EN On 17 February, the residents and staff of Konviktsgaart donated two cheques worth 2,500 euros to the Île aux Clowns (clowns at the hospital) and Tornado – Käerjeng hëlleft (tornado victims) organisations in the presence of their representatives.

ARTISTE
L'artiste Stick signe la fresque colorée qui orne l'école.

ARTIST
The artist Stick signs the coloured fresco adorning the school.

CULTURE

Une œuvre d'art à l'école de Hollerich

A new artwork for the Hollerich school

FR Une fresque orne désormais les escaliers du nouveau bâtiment de l'école fondamentale et du foyer scolaire de Hollerich. Elle a été réalisée par l'artiste Stick, bien connu dans le milieu du *street art* au Luxembourg.

EN A new fresco decorates the stairs of the elementary school and foyer scolaire in Hollerich. It was produced by the artist Stick, well known in Luxembourg's street art scene.

PHOTOS: PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

START-UP

Réaliser des entretiens d'embauche en ligne

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur CleverYak.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of CleverYak to step into the spotlight.*

Jakub Janovič, Theo Short, Andrei Matracaru
Fondateurs
cleveryak.com

L'OFFRE
THE OFFER

CleverYak propose aux recruteurs une solution en ligne pour réaliser des entretiens d'embauche vidéo facilement. Une simple connexion Internet suffit et de nombreuses fonctionnalités, comme l'enregistrement, le partage de fichiers, la collaboration durant l'entretien ou encore la retranscription de l'interview, sont proposées. Le programme est basé sur le cloud Microsoft Azure, ce qui lui permet de garantir un haut niveau de sécurité des données et de confidentialité.

CleverYak provides recruiters with an online solution to effortlessly conduct video job interviews. All it takes is a simple Internet connection. Many features are offered, such as call recording, file sharing, work collaboration or even interview transcribing. The software is hosted in the Microsoft Azure cloud, ensuring a high level of data security and confidentiality.

L'IDÉE
THE IDEA

Anciens collaborateurs de Skype, les quatre fondateurs ont remarqué que le programme était utilisé très fréquemment pour mener des entretiens d'embauche alors qu'il ne proposait pas les fonctionnalités optimales. Dès lors, ils ont souhaité créer une solution entièrement adaptée.

As former employees of Skype, the four founders noticed that the software was often being used to conduct job interviews despite not offering the appropriate features. This gave the four the idea to create a solution that was fully suitable for online interviews.

LES FONDATEURS
THE FOUNDERS

Jakub Janovič, Andrei Matracaru, Julien Antony et Theo Short, tous les quatre anciens collègues chez Skype à Luxembourg. Jakub, Andrei et Julien sont développeurs, tandis que Theo s'occupe de la partie *product management*.

Jakub Janovič, Andrei Matracaru, Julien Antony and Theo Short are all former colleagues who used to work at Skype in Luxembourg. Jakub, Andrei and Julien are developers, while Theo takes care of product management.

LES RÉALISATIONS
THE ACHIEVEMENTS

La start-up s'est constituée en septembre 2019 et a développé son programme jusqu'à Noël. Depuis janvier, la solution est en phase de test auprès d'entreprises luxembourgeoises et sera disponible sur le marché cet été.

The startup formed in September 2019 and developed its software until Christmas. Since January, the solution has been in test phase with Luxembourg companies and will be available on the market this summer.

PERSPECTIVES
THE OUTLOOK

CleverYak cible les agences de recrutement et les recruteurs des petites et moyennes entreprises au Luxembourg, en France et sur les marchés voisins. En plus de la version gratuite, trois autres packages aux fonctionnalités plus avancées sont proposés.

CleverYak targets recruitment agencies and recruiters of small and medium-sized companies in Luxembourg, France and neighbouring markets. On top of their free version, they offer three other packages with more advanced features.

PHOTO : MATIC ZORMAN (MAISON MODERNE)

La cu

jar

Auteur
DORIANE DE LESTRANGE

lture des rdins

GARDEN CULTURE

FR La ville de Luxembourg regorge de jardins, parcs et espaces verts de toutes sortes. De taille et d'esprit très variés, ils sont le poumon écologique d'une ville résolument verte, pour lequel les habitants s'impliquent de plus en plus.

EN *Luxembourg City is full of gardens, parks and green spaces of all kinds. They are all different in size and function but together form the ecological lung of a city, whose inhabitants are more and more involved in keeping it genuinely green.*

FR Lieux de détente incontournables, les jardins sont une composante essentielle de la vie des habitants de Luxembourg-ville. Garants d'une bonne qualité de vie, les espaces verts, qu'ils soient publics, communautaires ou privés, sont aussi très importants pour la préservation de la biodiversité et pour la purification de l'air. La Ville, qui a définitivement renoncé à l'usage des pesticides, a donc non seulement entrepris de nombreux projets dans le domaine du jardinage urbain, mais elle soutient également les initiatives citoyennes telles que les cités jardinières. Véritables poumons écologiques de la ville, jadis connue comme le « cœur vert de l'Europe », tous ces espaces verts abritent de multiples espèces végétales et animales répondant au souci de préserver l'environnement et d'offrir aux habitants une ville résolument inscrite dans l'écologie.

EN Green spaces are great places in which to relax and an essential component of the life of Luxembourg City residents. They guarantee a good quality of life, and whether public, community-owned or private, are important for the preservation of biodiversity and the cleanliness of our air. The City, which has definitively renounced the use of pesticides, has not only undertaken numerous projects in the field of urban gardening but also supports civic initiatives such as allotment gardens. These gardens and green spaces not only constitute the ecological lungs of a city once known as the 'green heart of Europe', they are also home to multiple plant and animal species and are essential to preserving the environment. Last but not least, they make Luxembourg a resolutely ecological city for all its inhabitants.

PHOTO : EDOUARD OLSZEWSKI

Les jardins **communaux**

MUNICIPAL GARDENS

386	27
parcelles *plots*	**hectares** *hectares*

FR **Parcelles individuelles** appartenant à la commune, ils sont le plus souvent situés à l'arrière ou à proximité d'habitations privées. Les habitants désireux de jardiner sur ces lopins de terre non exploités sont nombreux. Il en existe plus de 300 à ce jour. Un véritable bol d'air et de nature pour les Luxembourgeois amateurs de jardinage et avides de cultiver eux-mêmes leurs fruits et légumes.

EN As individual plots that belong to the municipality, these gardens are usually located at the back of or near private dwellings. There are many residents keen to garden on these unused plots of land. There are more than 300 such gardens in the city. They offer a real breath of fresh air and nature for Luxembourgers who love gardening and are eager to grow their own fruit and vegetables.

→ **Demandes d'inscription à adresser au Service Biens de la Ville de Luxembourg**
Registration requests should be addressed to the Property Department of the City of Luxembourg
biens@vdl.lu

Les **cités** jardinières

ALLOTMENT GARDENS

10	13
cités *allotment gardens*	**hectares** *hectares*

FR Les cités jardinières ont été créées dans les années 1960. Elles sont chacune divisées en une trentaine de parcelles individuelles sur lesquelles les membres jardinent à leur guise. La Ligue CTF (Ligue luxembourgeoise du coin de terre et du foyer) en est gestionnaire. Son président pour la région Centre, Christopher Sirres, en explique le principe : « *Nous sommes dans une optique de production personnelle et individuelle, mais pas de vente.* » Chacun y cultive ses propres légumes, avec son propre matériel. « *On trouve de tout : salades, choux, pommes de terre, etc. Souvent de très beaux légumes.* » Plusieurs centaines de personnes participent au projet. « *C'est à la fois un bon moyen de rencontrer des gens et une activité relaxante.* »

EN Allotment gardens were first created in the 1960s. They are divided into 30 individual plots on which members can garden as they wish. The Ligue CTF (Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer) oversees them. The president for the central region, Christopher Sirres, explains the principle: "*We come at it from a personal and individual production perspective, not a commercial one.*" Everyone grows their own vegetables, using their own equipment. "*You can find everything here: salads, cabbage, potatoes, and so on. Often very beautiful vegetables.*" Several hundreds of people are already involved in the project. "*It's both a great way to meet people and a relaxing activity.*"

→ **Demande d'inscription à adresser à chaque cité jardinière (via le site web de la Ligue CTF ctf.lu)**
Registration requests should be addressed to each allotment garden (via the Ligue CTF website ctf.lu)

PHOTOS: LIGUE CTF; VILLE DE LUXEMBOURG

Les jardins **communautaires**
COMMUNITY GARDENS

5	24	150
jardins *gardens*	**ares** *ares*	**personnes** *persons*

PHILIPPE FETTES
Membre du jardin communautaire de Bonnevoie.
Member of the Bonnevoie community garden.

FR L'objectif de ces jardins est de permettre aux habitants d'un quartier de pratiquer un jardinage écologique sans aucun pesticide, ni OGM (organisme génétiquement modifié), tout en renforçant les liens entre voisins. La Ville de Luxembourg, co-gestionnaire de ces jardins (il en existe cinq), offre régulièrement aux participants des formations au jardinage écologique pour leur permettre de cultiver des produits locaux et de saison. C'est d'ailleurs l'un des plus grands défis, selon Philippe Fettes, membre du premier jardin communautaire, créé en 2013 dans le quartier de Bonnevoie : «*Jardiner sans aucun produit chimique est un défi constant. Cela étant, nous ne sommes pas là uniquement pour cultiver, mais aussi pour échanger et construire en groupe. L'important est de savoir travailler à plusieurs sur un même projet tout en se respectant les uns les autres, et sans contraintes.*» Car dans les jardins communautaires, toutes les décisions sont prises en commun. Les membres partagent leurs outils et récoltent les fruits et légumes qu'ils ont cultivés ensemble, qu'ils rapportent chez eux pour leur consommation personnelle.

EN The objective of these gardens is to allow residents in a specific district to garden ecologically without the use of any pesticides or GMOs (genetically modified organisms), all the while strengthening ties with their neighbours. The City of Luxembourg co-manages these gardens (there are five of them) and regularly offers participants ecological gardening courses to help them grow local and seasonal products. This is one of the biggest challenges, according to Philippe Fettes, a member of the first community garden created in 2013 in the Bonnevoie district. "*Gardening without any chemicals is a constant challenge. But we are not only there to cultivate, but also to exchange and build as a group. The important thing is to know how to work together on the same project without restraint but all the while respecting one another.*" In community gardens, all decisions are taken as a group. Members share tools and reap the fruit and vegetables they have grown together. At the end, members can take home the harvest to enjoy.

→ **Jardins communautaires à Bonnevoie-Kaltreis, Limpertsberg, Gare / Ville Haute, Pfaffenthal et Grund /** *Community gardens at Bonnevoie-Kaltreis, Limpertsberg, Gare/Ville Haute, Pfaffenthal and Grund*

→ **Demandes d'inscription à adresser à /** *Registration requests should be addressed to* **nisaac@vdl.lu**

PHOTOS : EDOUARD OLSZEWSKI, VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

Deux jardins **exceptionnels**

TWO EXCEPTIONAL GARDENS

Le Klouschtergaart

FR Situé au pied du rocher du Bock, le Klouschtergaart est un jardin dont l'objectif est la réintroduction des plantes d'antan ainsi que leur conservation. Le microclimat très particulier de la vallée du Grund permet à ces plantations, entretenues par le Service Parcs de Luxembourg-ville, de prospérer efficacement.

Depuis plusieurs années, la Ville distribue gratuitement des semences récoltées dans le jardin. Des visites guidées de sensibilisation à l'agrobiodiversité traditionnelle y sont régulièrement organisées.

EN Located at the foot of the Bock promontory, the Klouschtergaart is a garden that aims to reintroduce ancient plants, as well as preserve them. The very special microclimate of the Grund valley allows these plantations to thrive effectively under the supervision of the City of Luxembourg's *Service Parcs* (Parks Department).

For several years now, the City distributes seeds collected from the garden free of charge. Guided tours to raise awareness of traditional agrobiodiversity are also regularly organised.

→ **Accès par la rue Plaetis ou la rue Sosthène Weis /** *Entrance via Rue Plaetis or Rue Sosthène Weis*

→ **Des visites guidées sont régulièrement organisées /** *Guided tours are regularly organised*

PHOTO : LALA LA PHOTO

Le jardin scolaire activités-nature

THE ACTIVITÉS-NATURE SCHOOL GARDEN

FR Pour sensibiliser les enfants à la biodiversité, un grand jardin a été aménagé autour de la Maison de la nature à Kockelscheuer, dans lequel les élèves des écoles fondamentales de Luxembourg-ville peuvent cultiver les fruits, légumes et herbes aromatiques de leur choix.

Les enfants apprennent à travailler la terre, à arroser, désherber, et étudient les plantes en classe. Ils préparent aussi avec leurs professeurs un menu automnal qui leur permettra de déguster les produits de leur récolte à l'école.

EN To raise children's awareness of biodiversity, a large garden has been set up around the Maison de la Nature in Kockelscheuer, in which pupils from elementary schools in Luxembourg City can grow fruit, vegetables and herbs of their choice.

Children learn to work the land, to water, to weed and study plants in the classroom. They also prepare an autumn menu with their teachers that allows them to taste the yields of their harvests.

→ **Fête de la nature, les 20 et 21 juin 2020, activités sur le thème de la durabilité pour toute la famille /** *Fête de la Nature (Festival of Nature), 20 and 21 June 2020, activities for the whole family around the theme of sustainability*

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG

À vos agendas

Mark your calendars

LUXEMBOURG URBAN GARDEN (LUGA)

MAI À OCTOBRE 2023

FR L'exposition LUGA, qui se tiendra au cours du printemps et de l'été 2023, fera découvrir à plus de 500 000 visiteurs potentiels le patrimoine vert et le savoir-faire horticole, maraîcher, viticole et agricole national à Luxembourg-ville, qui se transformera pour l'occasion en jardin urbain. Quatre lieux phares seront aménagés pour mettre en valeur l'importance des plantes en ville autour de quatre thèmes : Nature, Social, Culture et Développement urbain. Un rendez-vous à ne pas manquer !

EN *The LUGA exhibition to be held during the spring and summer of 2023 will introduce more than 500,000 potential visitors to the green heritage and the horticultural, allotment, wine-growing and agricultural expertise available in Luxembourg City, which will be transformed into an urban garden for the occasion. Four flagship locations will be developed around four themes in order to highlight the importance of plants in the city: Nature, Social, Culture and Urban Development. An event not to be missed!*

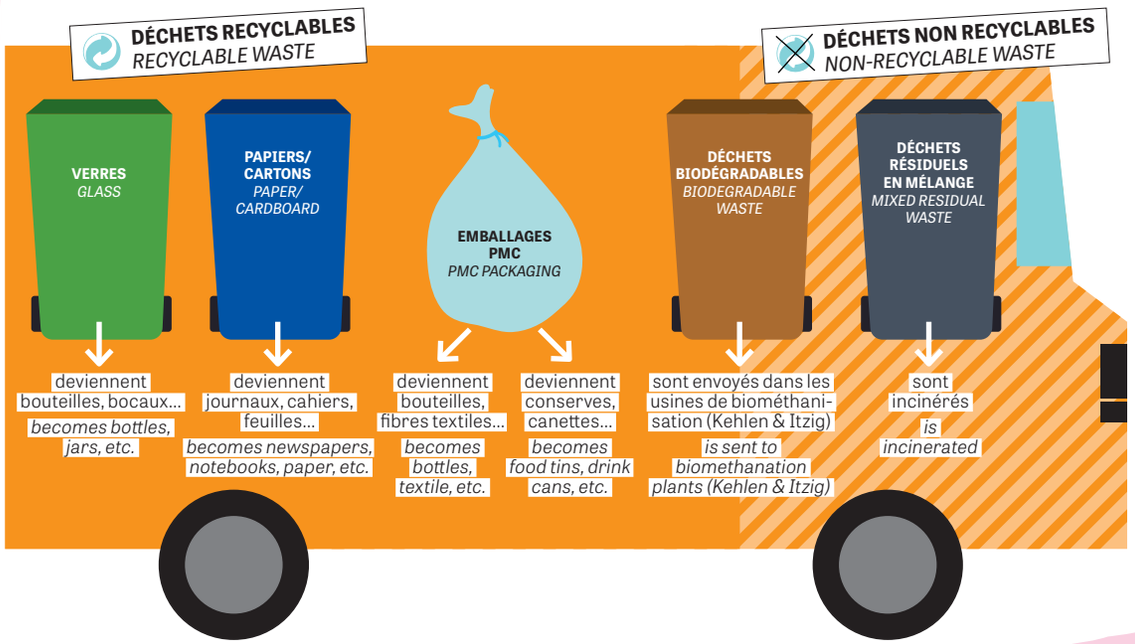
KIDS

TRIER POUR BIEN RECYCLER

PROPER SORTING HELPS RECYCLING

Trier ses déchets est important pour permettre de revaloriser les différents matériaux qui se retrouvent dans tes récipients de collecte. Mais que deviennent ces déchets une fois collectés ?

Sorting your waste is key to recycling the different materials that end up in your collection bins. But what happens to this waste once it has been collected?



LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

Chaque petite action pour recycler des déchets est importante. Alors, en ville, si tu croises une poubelle abîmée ou un dépôt d'ordures dans un parc ou un espace vert, signale-le au Service Hygiène, qui viendra ensuite nettoyer.

Every small action in order to recycle waste is important. If you see a damaged bin or a garbage dump in a park or green space in the city, report it to the Service Hygiène (Sanitation Department) and they will clean it up.

Pour proposer un endroit à nettoyer / *Suggest an area that needs cleaning by contacting:*
4796-3640 / hygiene@vdl.lu

À LIRE

A BIT OF READING

Voyage au pays du recyclage
Elisabeth de Lambilly & Rémi Saillard
Éditions De La Martinière Jeunesse

PHOTO : ÉDITIONS DE LA MARTINIÈRE JEUNESSE / ILLUSTRATION : DIANE TAN

À TOI DE JOUER !

IT'S PLAYTIME!

LE DÉFI

THE CHALLENGE

Crée ton papier recyclé à la maison.
Make your own recycled paper at home.

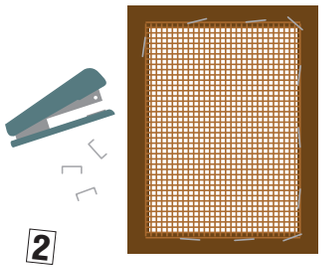
MATÉRIEL
MATERIAL

- Vieux journaux ou feuilles
  Old newspapers or sheets
- Un seau / *A bucket*
- Un châssis / *A frame*
- Du tulle / *Some tulle*
- Une agrafeuse / *A stapler*
- Un mixeur / *A mixer*
- Une bassine / *A basin*
- Un torchon / *A towel*
- Une planche / *A board*

1

Découpe des bandelettes de journaux ou de feuilles de papier et fais-les tremper au moins un jour dans un seau d'eau tiède.

Cut up strips of newspaper or sheets of paper and soak them in a bucket of tepid water for at least one day.



2

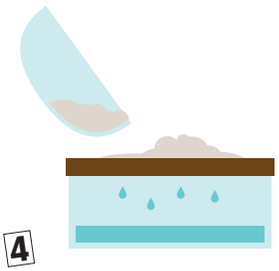
Pendant ce temps, agrafe le tulle sur le châssis pour créer ton tamis.

In the meantime, staple some tulle to a frame to make a sieve.

3

Sors le papier du seau, essore-le et mixe-le afin d'obtenir une pâte.

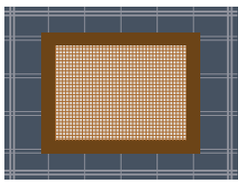
Take the paper out of the bucket, squeeze it and mix it into a paste.



4

Mélange ta pâte à papier avec de l'eau. Verse ce mélange sur ton tamis, placé au-dessus d'une bassine. Étale bien la pâte sur le dessus et laisse égoutter.

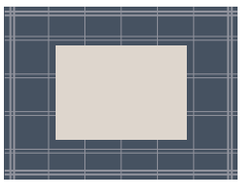
Mix the paste with water. Pour this mixture over the sieve, above a basin. Ensure the paste is evenly distributed over the sieve and then let it drain.



5

Place ensuite un torchon sur le tamis et retourne-le sur une table.

Then place a towel over the sieve before flipping it over on top of a table.



6

Retire délicatement le tamis et pose une planche sur la pâte pour l'aplatir. Laisse sécher 24 heures avant de retirer délicatement la planche. Ta nouvelle feuille est prête !

Carefully remove the sieve and place a board over the paste to flatten it down. Leave it for 24 hours so it dries thoroughly before gently removing the board. Your new sheet is ready!

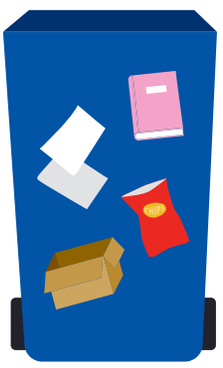
POUR T'AMUSER

A BIT OF FUN

Un intrus s'est glissé dans chaque poubelle, sauras-tu le retrouver ?
An intruder has crept into every rubbish bin, can you find it?

A

B



C

CONFINEMENT

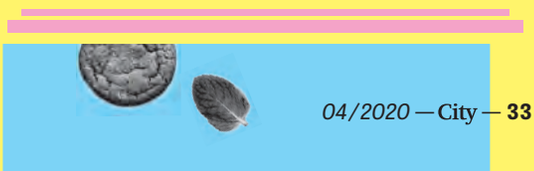
12 idées pour s'occuper

12 IDEAS TO KEEP YOURSELF BUSY

FR Événements annulés ? Boutiques, écoles et espaces culturels fermés ? Et si vous profitiez de ces moments chez vous pour faire ce que vous n'avez jamais le temps de faire d'habitude ? Voici quelques belles idées pour penser à vous, aux autres, et vous occuper en famille.

EN *Cancelled events? Closed shops, schools and cultural spaces? What if we made the most of our time at home to do the things we never seem to have time for? Here are some great ideas for yourself, for others, as well as for keeping the family busy.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS



PHOTOS : DR (6), UNSPLASH (12), SHUTTERSTOCK (5)

1

Vivre le spectacle de chez soi

ENJOY PERFORMANCES AT HOME

FR Les spectacles et concerts auxquels vous aviez prévu de vous rendre sont annulés ? Assistez aux performances depuis chez vous ! Le Fonds culturel national (Focuna) recense les initiatives. Parmi elles, Live aus der Stuff invite des artistes de tous horizons, la musique, le théâtre ou la danse, directement dans votre salon. Toutes les prestations sont enregistrées et diffusées en live. Cette plate-forme s'accompagne d'un agenda culturel qui s'étoffe régulièrement. Et pourquoi pas, si vous avez des talents et vous sentez l'âme d'un artiste, réaliser votre propre podcast à diffuser sur une plate-forme en ligne ?

EN Have all the shows and concerts you planned to attend been cancelled? Watch them from home! The Fonds Culturel National (National Cultural Fund – Focuna) inventories the initiatives. Among them, the 'Live aus der Stuff' invites artists from all backgrounds, music, theatre or dance, directly into your living room. All performances are recorded and broadcast live. This platform is accompanied by a growing cultural offer. And if you have talent or feel you have the soul of an artist, why not make your own podcast and broadcast it on an online platform?

→ **www.focuna.lu/fr/News/Repertoire-de-la-culture-a-domicile-**
→ **Facebook : Live aus der Stuff**

2

Faire le tri

SORT THROUGH YOUR STUFF

FR Vos armoires et placards débordent ? Profitez d'être chez vous pour faire le tri dans vos affaires et choisir ce que vous souhaitez conserver ou donner. Plusieurs associations seront peut-être intéressées par vos anciens vêtements ou votre linge de lit. C'est le moment d'être solidaire et de penser à ceux qui peuvent en avoir besoin. Envie de changer de déco ? Vous êtes encombré par les jouets et les bibelots ? Et si vous mettiez tout dans un carton en préparation de l'un des prochains vide-greniers de l'année ?

EN Are your wardrobes and cupboards overflowing? Take advantage of being at home to sort through your belongings and choose what you want to keep or give away. Several charities may be interested in your old clothes or bed linens. Now is the time to show solidarity with others and think of those who may need them. Keen to revamp your interiors? Is your house cluttered with toys and trinkets? What if you put everything in a box in preparation for a future flea market?

→ **www.spendchen.lu**
→ **www.aehgd.lu**
→ **www.vdl.lu**

3

Créer une boîte à activités

CREATE AN ACTIVITY BOX

FR À l'intérieur, les enfants peuvent vite s'ennuyer, et le volume monter. Pas simple de toujours faire preuve d'imagination et de créativité pour les occuper. Concevez ensemble une boîte qui rassemble, inscrites sur des petits papiers, des activités que les plus jeunes peuvent réaliser sous forme de challenges. À chaque fois qu'ils s'ennuieront, ils piocheront ! Ils pourront alors, par exemple, construire une cabane dans leur chambre, dessiner un membre de la famille, peindre, ou encore prendre des nouvelles de leurs grands-parents. Une fois ces activités réalisées, à vous d'en trouver de nouvelles !

EN Children tend to get bored quickly indoors, which can in turn lead to conflicts. It's not always easy to come up with imaginative and creative ways to keep them busy. Put a box together that contains activities, written on little bits of paper, that the youngest can carry out in the form of challenges. Whenever they are bored, they can choose one! Here are some examples: building a cabin in their bedroom, drawing a family member, painting or even getting in touch with their grandparents or other family members or friends. Once these activities are completed, up to you to find new ones!

4

Réparer (enfin) ce qui doit l'être

FIX WHAT NEEDS FIXING (FINALLY!)

FR Hé oui, vous ne pouviez pas repousser éternellement ce petit bricolage. Coup de pinceau à donner ? Étagère à monter ? Serrure à revisser ? Joint à changer ? Pas de panique si vous êtes débutant, vous trouverez quasiment tous les tutoriels vidéo en ligne pour vous guider pas à pas.

EN You knew you wouldn't be able to put off that DIY job forever! There's that painting job that needs doing for instance, or the shelf that needs to be put together. There's that lock that needs tightening and that gasket that needs changing. Do not panic if you are a beginner, you will find video tutorials online for all these tasks that will guide you step by step.

5

Repenser sa façon de consommer

OVERTHINK YOUR CONSUMER HABITS

FR Ralentir son rythme, c'est également prendre le temps de réfléchir à sa façon de consommer et l'envisager de manière plus durable. Sautez donc sur l'occasion pour mettre en place quelques bons gestes au sein de votre foyer. Conservez par exemple vos bocaux vides pour vos prochaines courses, plantez des herbes aromatiques sur le coin de votre balcon, ou prenez enfin quelques minutes pour fabriquer vos propres produits d'entretien.

EN Slowing down is also taking the time to think about how you consume and consider how you could live more sustainably. Take this opportunity to put in place some good new habits at home. For example, keep empty jars to use at your next bulk shop, plant aromatic herbs on your balcony or take a few minutes to make your own cleaning products.

6

Apprendre le luxembourgeois

LEARN LUXEMBOURGISH

FR Et si vous mettiez à profit le temps que vous ne passez pas dans les transports pour apprendre une langue, et en particulier le luxembourgeois ? Grâce à des enregistrements MP3, vous pouvez vous familiariser avec cette langue officielle du Grand-Duché ou approfondir vos connaissances. Mettez-vous directement en situation grâce aux différentes thématiques et apprenez le vocabulaire et la prononciation correcte en écoutant les fichiers audio.

EN What if you used the time you aren't spending commuting to learn a language, and in particular Luxembourgish? With the help of these MP3 recordings, you can familiarise yourself with the official language of the Grand Duchy or deepen your knowledge. Put yourself in different situations thanks to the various themes on offer and learn the correct vocabulary and pronunciation by listening to the audio files.

→ **www.vdl.lu**
Rubrique Vivre / Éducation et formation / S'inscrire aux cours de la Ville

PHOTOS : DR (3), UNSPLASH (9), SHUTTERSTOCK (5)

7

Finir enfin un livre

FINISH THAT BOOK, AT LONG LAST

FR À quelle page s'est endormi le marque-page au creux de votre dernier roman ? Remettez-vous à la lecture pour profiter d'un moment à vous. *Les Testaments* de Margaret Atwood ou *La Vie secrète des écrivains*, le dernier ouvrage de Guillaume Musso, n'attendent que vous. Et pourquoi ne pas vous confronter aux livres classiques qui ornent votre bibliothèque depuis la fin de vos études ? Faites découvrir aux plus jeunes quelques ouvrages, comme *Le Petit Prince*, et faites-vous conteur pour les tout-petits, qui seront ravis de découvrir des titres comme *P'tit Loup*. Entre deux ouvrages, glissez un manuel éducatif. Grâce à la plate-forme *a-z.lu*, la Bibliothèque nationale du Luxembourg offre un accès à de nombreux ouvrages en ligne (*e-books*). Il vous suffit d'un numéro de lecteur pour pouvoir les consulter.

EN What page did your bookmark languish on in your latest novel? Get back into reading and enjoy a moment to yourself. *The Testaments* by Margaret Atwood or *The Writer's Secret Life*, the latest work by Guillaume Musso, await. And why not get to grips with the classics that have embellished your bookshelves since the end of your studies? Introduce books like *The Little Prince* to the youngest among you and turn yourself into a storyteller for the little ones, who will be delighted to get to know the *P'tit Loup* (Little Wolf) series. Between a couple of works of fiction, you could also slip in an educational tome. Thanks to the *a-z.lu* platform, the National Library of Luxembourg is offering access to numerous e-books. You need only a reader number to be able to view them.

→**www.a-z.lu**

8

S'initier au yoga ou à la relaxation

TRY SOME YOGA OR RELAXATION

FR Stressés ou préoccupés par les événements ? C'est normal. Prenez le temps de vous ressourcer et de chasser les mauvaises énergies. De nombreuses pratiques *indoor* demandent peu de matériel. Initiez-vous au yoga, à la méditation ou à la relaxation grâce aux nombreuses vidéos disponibles en ligne. Si vos enfants sont plutôt hyperactifs, faites-leur découvrir ces nouvelles activités pour partager ensemble un moment agréable. Quelques étirements et mouvements de respiration suffisent parfois à retrouver calme et bien-être.

EN Stressed or concerned about the events? That's normal. Take the time to recharge your batteries and drive out bad energy. Many indoor practices require little equipment. Practise some yoga, meditation or relaxation techniques with the many videos available online. If your children are hyperactive, let them try out these new activities too so you can share in the moment. A few stretches and breathing exercises are sometimes enough to restore calm and well-being.

→**www.yogaloft.lu**
→**www.hotyoga.lu**
→**www.sarahjohnyoga.com**

9

Se concocter des petits plaisirs

COOKING UP SMALL TREATS

FR À vos tabliers ! Petits amuse-bouche, plats traditionnels revigorants ou pâtisserie gourmande, la cuisine est l'alliée bonne humeur en toutes circonstances. Faites découvrir les joies de la cuisine à vos jeunes apprentis et offrez-leur la possibilité de mettre la main à la pâte (après les règles d'hygiène d'usage, bien sûr). Petits sablés ou cookies au chocolat sont des recettes idéales à faire ensemble. Pour les amateurs de salé, laissez à vos enfants le soin de créer leurs propres bretzels ou pizzas en choisissant les ingrédients pour la garniture. Petits ou grands, il n'y a pas d'âge pour être gourmands.

EN Get those aprons on! Light appetisers, hearty traditional dishes or gourmet pastry, cooking is your good mood ally in all circumstances. Let your young apprentices discover the joys of cooking and offer them the opportunity to get their hands dirty (while following food hygiene rules, of course). Shortbread biscuits and chocolate chip cookies are ideal recipes to make together. For savoury food enthusiasts, let your children create their own pretzels or pizzas by choosing the ingredients for the garnish. Young and old, there is no age limit to be a foodie.

10

Regarder un bon film

WATCH A GOOD MOVIE

FR Quoi de mieux que cette période pour mettre à jour sa culture ciné ? C'est l'occasion de revoir quelques classiques ou de découvrir des nouveautés. L'après-midi, place aux films pour enfants à regarder en famille. Les films de Disney et Pixar feront le bonheur des plus jeunes. En soirée, installez-vous devant une comédie ou un film d'action pour un moment de détente. *Joker*, *Le Parrain* ou le dernier *Star Wars* sont à ajouter à votre programmation. Les amateurs de films francophones peuvent se tourner vers *Au Nom de la terre* ou *Intouchables*. Cinéphiles, à vous de jouer !

EN There couldn't be a better time to update your film knowledge. This is an opportunity to rewatch the classics or enjoy some recent releases. In the afternoon, make time for family movies. Disney and Pixar films will delight young children for instance. In the evening, take in a comedy or an action movie for a moment of relaxation. *The Joker*, *The Godfather* or the latest *Star Wars* film should be added to your programming. French film buffs can enjoy *Au Nom de la Terre* or *The Intouchables*. Over to you, film fans!

11

Jouer

PLAYING

FR Depuis combien de temps n'avez-vous pas joué aux petits chevaux (vous vous souvenez encore des règles ?) ? À la bataille ? Profitez de cette période passée chez vous pour retrouver ces rituels, ces plaisirs simples de partage. Troquez les jeux vidéo contre des jeux de société ou de cartes à (re)découvrir en famille. Trivial Pursuit, Monopoly, Cluedo et Uno n'auront bientôt plus de secret pour vous. Et sans tricher, promis ?

EN How long has it been since you played the 'Petits Chevaux' (Little Horses) board game? (Do you still remember the rules?) And what about War? Make the most of this time at home to rekindle these rituals, the simple pleasures that can be shared. Swap video games for board or card games to be played by the whole family. Trivial Pursuit, Monopoly, Cluedo and Uno will soon have no secrets for you. And don't cheat, ok?

12

Parcourir ses albums photos

GO THROUGH YOUR PHOTO ALBUMS

FR Le temps file. Suspendez-le un instant. Ouvrez les albums photos de la famille pour raviver les souvenirs. Vous aurez sûrement quelques photos vintage à partager ! Profitez-en pour trier et imprimer les photos stockées depuis une éternité sur votre ordinateur, vos cartes SD et téléphones portables. Pour avoir à l'avenir toujours plus de souvenirs à commenter !

EN Time flies. Make it stand still for a moment. Open family photo albums to rekindle old memories. You must have some classic photos to share! Take this opportunity to sort through and print the photos you have stored on computers, SD cards and mobile phones. That way, you will have more memories to talk about in the future!

PHOTOS : DR (6), UNSPLASH (6), SHUTTERSTOCK (4)

#LUXFILMFEST

POLYXENIKANELLIADOU
"Cornish feature film 'Bait' at Cinémathèque."

GILPINHEIRO25 CINÉ UTOPIA
"Here we go again."

SUHAILS_29 CINÉMATHÈQUE

CHRIS.PEETERS.3910 KINEPOLIS LUXEMBOURG
"Opening ceremony of Luxembourg Film Festival."

VRPAVILIONLUX CACTUS BELLE ÉTOILE

SAM.TANSON ABBAYE DE NEUMÜNSTER
"À la découverte de nouveaux mondes virtuels au pavillon VR."

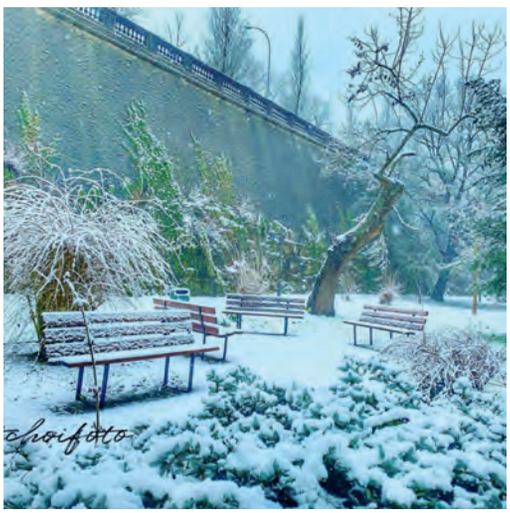
LYDIA_TATTOOEDLADY
"It's that time of the year."

INESPOUPOULE ABBAYE DE NEUMÜNSTER
"VR pavillion."

A.ALVES.PHOTO LUXEMBOURG
"Winter tram."

CHRISTOPHE.VANBIESEN LUXEMBOURG
"Luxembourg's Adolphe Bridge surrounded by a winter white Pétrusse valley."

DELAS_CHRISTOPHE
PARC DES TROIS GLANDS



BUTCHOIFOTO LUXEMBOURG

#WINTERINLUXEMBOURG

ZEUHHEKA VILLE DE LUXEMBOURG

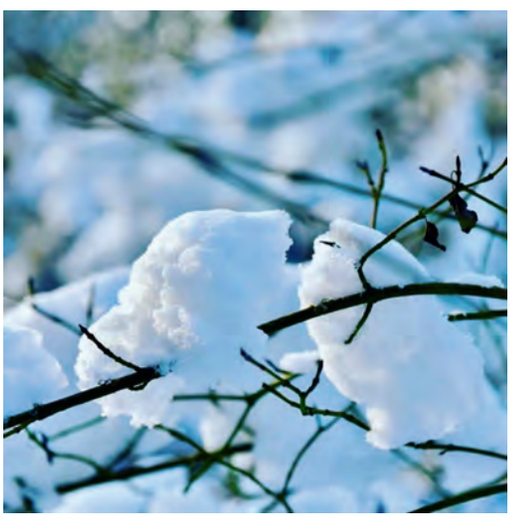
VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec le hashtag du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtag of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY

KNALB_0 SQUARE ROBERT BRASSEUR
"Let it snow, let it snow, let it snow…"



ANNESOPHIE_JIN LUXEMBOURG
"La neige."

« Nous avions simplement envie de découvrir autre chose en venant ici. »

Little Greece

Auteur
JEANNE RENAULD
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

FR La communauté hellénique compte 4 000 membres au Grand-Duché. Portrait de cinq personnes qui, à travers leurs initiatives, font vivre et rayonner la Grèce à Luxembourg.

EN *The Greek community counts 4,000 people in the Grand Duchy. We profile five of its members who organise events and initiatives that highlight Greece and bring their country to life in Luxembourg.*

Michalis Stavropoulos

Saveurs bien inspirées

INSPIRED FLAVOURS

FR Tirópita (feuilleté de feta), spanakopita (feuilleté aux épinards), tagliatelles avec boutargue tout droit venue de Trikalinos, loukoumades (beignets)… Dans son restaurant ÉLA, qui a ouvert ses portes il y a quelques mois au Kirchberg, Michalis fait vivre chaque jour ses racines grecques à travers sa cuisine. Le chef et associé du groupe Manso propose des recettes savoureuses inspirées de son pays. Originaire d'Athènes, Mike, comme tout le monde le surnomme ici, fait découvrir à ceux qui poussent la porte de son établissement ces saveurs typiquement grecques qu'il affectionne. Déjà cuisinier en Grèce, Mike a rejoint le Luxembourg avec son épouse et ses enfants en 2015. Une décision qu'il ne regrette pas aujourd'hui. « *Nous avions simplement envie de découvrir quelque chose de différent. Notre choix s'est porté sur le Luxembourg, au cœur de l'Europe, car il offre une vie calme et sûre, notamment pour voir grandir nos enfants. Et ce déménagement était une très bonne idée. Maintenant que j'y vis, je peux le dire, c'est un très beau pays, et je ne regrette absolument pas d'avoir quitté la Grèce.* »

www.ela.lu

EN Tirópita (a feta filo pastry pie), spanakopita (a spinach and filo pastry pie), tagliatelle with bottarga sourced directly from Trikalinos, loukoumades (Greek donuts)… Michalis brings his Greek roots to life every day through the food he serves at his restaurant ÉLA, which opened its doors a few months ago in Kirchberg. Chef and partner of the Manso group, he offers tasty recipes inspired by his country. Originally from Athens, Mike, as everyone calls him here, introduces those who come through the doors of his establishment to the typically Greek flavours he loves. Mike, who already worked as a chef in Greece, came to Luxembourg with his wife and children in 2015. A decision he doesn't regret today. "*We just wanted to experience something different. We chose Luxembourg, located in the heart of Europe, because it offers a calm and secure life, especially for our children as they grow up. And the move was a very good idea. Now that I live here, I can say that it is a very beautiful country and I have absolutely no regrets about having left Greece.*"

> "We just wanted to experience something different."

Stylianee Parascha

Des liens durables

LASTING BONDS

FR

Elle devait rester un an… Cela fait désormais 10 ans que Stylianee vit ici. « *Je suis arrivée par hasard, grâce à un programme de volontariat. Mis à part quelques clichés, je ne connaissais vraiment pas grand-chose de ce petit pays. Mais comme je parlais français, je me suis dit 'pourquoi pas ?!'. Et dès mon installation, j'ai adoré Luxembourg.* » De fil en aiguille, Stylianee a tissé de nouveaux liens au Grand-Duché, jusqu'à y construire sa vie et sa propre entreprise. En tant que créatrice de mode, elle a conçu l'an dernier sa propre marque de vêtements et accessoires éthiques et durables fabriqués à… Thessalonique. « *Cela me permet de retourner régulièrement en Grèce afin d'y retrouver certaines personnes qui me sont chères. C'était important pour moi de préserver ce lien.* » Désormais, elle se consacre surtout à l'asbl Fashion Revolution, pour sensibiliser et éduquer les consommateurs à une mode plus durable. Au quotidien, Stylianee apprécie se promener dans le parc de Merl, son quartier préféré, ou faire son jogging le long de l'Alzette dans le Grund. « *Venant d'Athènes, qui est très urbaine, j'ai été étonnée de voir à quel point Luxembourg est proche de la campagne. La nature est vraiment imbriquée dans la ville. C'est ça qui me plaît le plus ici. C'est quelque chose de rare, que nous devons préserver.* »

EN She was only supposed to stay for a year… but Stylianee has now lived here for ten. "*I came here by chance thanks to a volunteer programme. Aside from a few clichés, I really didn't know much about this small country. But since I spoke French, I said to myself 'why not?!'. And from the moment I settled in, I loved Luxembourg.*" Little by little, Stylianee forged new ties in the Grand Duchy and built her life and business there. A fashion designer, Stylianee designs collections of ethical and sustainable clothing and accessories that are made in… Thessaloniki. "*This allows me to return to Greece regularly and meet with the people who are dear to me. It is important for me to maintain this bond.*" She now is especially devoted to the Fashion Revolution asbl association, which aim is to raise awareness and educate consumers to a more sustainable fashion. Day-to-day, she enjoys strolling around the park in Merl, her favourite neighbourhood, or going jogging along the Alzette in the Grund. "*Coming from Athens, which is very urban, I was surprised to see how Luxembourg almost feels like it is in the countryside. Nature is really embedded in the city. This is what I like most about it. It's something rare that we have to preserve.*"

— "*Mikro kai haritomeno* ('small and cute') is what describes Luxembourg best in my opinion!"

Facebook :
Fashion Revolution Luxembourg

« ***Mikro kai haritomeno*** **('petit et mignon'), c'est ce qui décrit le mieux Luxembourg, selon moi ! »** ——

Georgios Gryllos

Petits producteurs et grand succès

SMALL PRODUCERS WITH GREAT SUCCESS

FR

Georgios était encore enfant lors de sa première visite à Luxembourg en 1992. Ayant tellement aimé la ville, la famille y déménage définitivement six ans plus tard. Autrefois installé à Athènes, Georgios a été surpris par la taille humaine de la capitale luxembourgeoise et son style de vie. « *Aujourd'hui, le Grand-Duché est devenu mon deuxième pays, je m'y sens très bien.* » Dans son épicerie hellénique, Georgios met à l'honneur son pays d'origine. Les produits sont en grande majorité importés directement depuis la Grèce. Georgios s'approvisionne auprès de petits producteurs avec qui il entretient des relations de longue date. « *Je souhaite montrer que la Grèce a beaucoup à offrir en matière de gastronomie, au-delà de la moussaka, de l'ouzo et de la feta, que tout le monde connaît.* » On peut ainsi y retrouver des créations à base de pâte feuilletée et pâte filo, des poivrons grillés, du paximathia – un pain sec crétois – ou encore des pasteli, des croquants de fruits secs pour les becs sucrés. Parmi les clients qui poussent la porte de l'épicerie Au Gourmet Grec, on retrouve un grand nombre de Grecs ravis d'y retrouver des produits de leur pays, mais également des personnes de toutes nationalités. « *C'est mon plus grand succès.* »

EN Georgios was still a child when he first visited Luxembourg in 1992. Having loved the city so much, the family moved here definitively six years later. Previously based in Athens, Georgios was surprised by the human scale of the Luxembourg capital and its lifestyle. "*Today, the Grand Duchy has become my second country, I feel good here.*" In his Greek grocery store, Georgios honours his home country. The vast majority of products are imported directly from Greece. Georgios sources his wares from small producers with whom he has long-standing relationships."*I want to show people that Greece has a lot to offer in terms of gastronomy and that it is more than just moussaka, ouzo and feta, products people know already.*" In the deli, you can find items made with puff or filo pastry, grilled peppers, paximathia – Cretan dry bread – or pasteli, crunchy sesame bars made with dried fruit and nuts that are perfect for all those with a sweet tooth. Among the clients who frequent the Au Gourmet Grec store are a large number of Greek people delighted to find products from their home country, but people of every nationality come as well. "*This has been my greatest success*," he says.

"Hearing Greek spoken on the street… I love it!"

www.augourmetgrec.com

Edouard Wolter

Pour l'amour de la langue

FOR THE LOVE OF THE LANGUAGE

« Le grec ancien est toujours bien vivant : une quarantaine d'élèves suivent nos cours ! »

FR

C'est durant ses études secondaires, à l'Athénée de Luxembourg, qu'Edouard Wolter commence à se passionner pour le grec ancien. Il poursuit son cursus dans cette voie, en étudiant les lettres classiques à la Sorbonne et en apprenant le grec moderne en parallèle, pendant son temps libre. « *J'ai été très étonné de découvrir les grandes similitudes entre les deux langues. Ce qui me fascine, c'est surtout la façon dont le grec a survécu au fil des siècles. C'est aussi sa richesse, ainsi que l'intérêt qu'il a encore aujourd'hui pour comprendre les subtilités de la langue française.* » Cet amour pour les langues grecques, ce Luxembourgeois, ancien professeur de latin et grec, s'attache à le partager depuis de nombreuses années. À travers l'asbl Les Amis de la Grèce, dont il est l'actuel président, il veille à perpétuer l'enseignement du grec ancien, qui a officiellement disparu du programme scolaire secondaire. « *Nous continuons à organiser un cours de langue et civilisation grecques en option dans certaines écoles.* » Depuis 1964, l'asbl assure aussi l'enseignement du grec moderne par des *native speakers*. « *Ces cours de différents niveaux sont désormais pris en charge par le ministère dans le cadre de la formation continue et sont dispensés chaque semaine à l'Athénée de Luxembourg.* »

EN It was during his secondary studies at the Athénée de Luxembourg that Edouard Wolter began to develop a passion for the ancient Greek language. He continued on the same path, studying classics at the Sorbonne and learning modern Greek in his spare time. "*I was very surprised to discover how many similarities there are between the two languages. What fascinates me most is how Greek has survived over the centuries. It's what makes it so rich and interesting in terms of understanding the subtleties of the French language.*" This love for Greek languages is something this Luxembourg-born former teacher of Latin and Greek has been keen to share for years. Through the Les Amis de la Grèce non-profit association, of which he is the current chair, he is trying to ensure ancient Greek, which has officially disappeared from the secondary school curriculum, is still taught. "*We continue to organise an optional Greek language and civilisation course in some schools.*" Since 1964, our non-profit association also provides modern Greek classes taught by native speakers. "*These courses held at different levels are now supported by the Ministry as part of their continuing education offer and are held weekly at the Athénée in Luxembourg.*"

"Ancient Greek is alive and well. Some 40 students come to our lessons!"

Contact : amisdelagrece@gmail.com

Theodora Dourda

L'enthousiasme de la danse

AN ENTHUSIASM FOR DANCE

FR

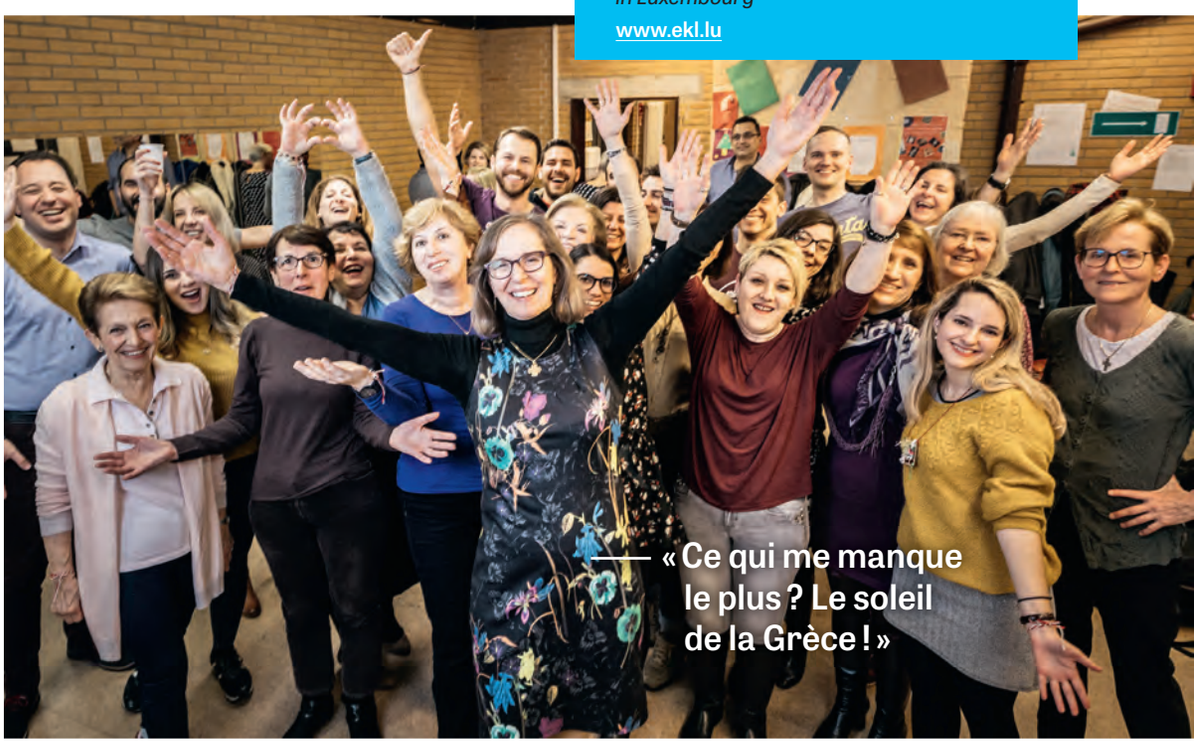
Arrivée à Luxembourg en 1989 en tant que traductrice, Theodora s'investit de suite dans le club Culture et danses helléniques dont elle est aujourd'hui la présidente. Cette fille d'immigrés grecs y enseigne les danses populaires de son pays : le kalamatianos, le tsamikos, l'ikariotikos, le leventikos… Car Theodora est passionnée de danse depuis toujours. « *J'ai besoin de danser, c'est en moi. Les danses traditionnelles font véritablement partie de la culture en Grèce. Lors de chaque fête de famille, à l'école, etc., on danse en groupe, en cercle, ce qui est très entraînant et permet de ressentir une énergie particulière. À travers ces cours, je peux donc contribuer à transmettre ce savoir et cet enthousiasme.* »
Créé en 1986, le club organise des cours de danse pour adultes et enfants. Il met aussi sur pied des événements culturels et se produit lors de diverses fêtes. Le club rassemble des membres de la communauté hellénique, mais attire également des personnes d'autres horizons. « *Cela nous permet de nous retrouver entre Grecs, de célébrer certaines de nos traditions, mais c'est aussi un moyen de faire découvrir notre culture et de la promouvoir, de tisser des relations d'amitié, ou même d'amour. C'est ça qui est très beau.* »

EN Having arrived in Luxembourg in 1989 as a translator, Theodora immediately got involved in the Culture et Danses Helléniques club (Greek culture and dance club), which she is now chair of. A daughter of Greek immigrants, she teaches popular folk dances from her country – kalamatianos, tsamikos, ikariotikos, leventikos – and has always been passionate about dance. "*I need to dance, it's in me. Traditional dances are truly part of our culture in Greece. At every family celebration, at school… we dance in a group, in a circle, it is lively and allows us to feel a strong energy. Through these courses, I help to transmit this knowledge and enthusiasm.*"

— "What do I miss most? The Greek sun!"

Founded in 1986, the club organises dance lessons for adults and children. It also puts on cultural events and takes part in various festivals. The club brings together members of the Hellenic community but also attracts people from other backgrounds. "*It allows us to meet among fellow Greeks and to celebrate some of our traditions, but it is also a way to promote our culture and make it better known, to build relationships, friendships or even find love. That's what makes it so beautiful.*"

www.hellenicdances.lu



— « Ce qui me manque le plus ? Le soleil de la Grèce ! »

LA GRÈCE À LUXEMBOURG
GREECE IN LUXEMBOURG

▶ **Communauté grecque au Luxembourg**
The Greek community in Luxembourg

3 442 personnes de nationalité grecque vivent au Grand-Duché, dont 1 915 résident à Luxembourg-ville. 287 personnes originaires de Grèce et résidentes au Grand-Duché ont également été naturalisées luxembourgeoises entre 2010 et 2018. Ainsi, la communauté grecque du pays compte près de 4 000 personnes.

3,442 people of Greek nationality live in the Grand Duchy, 1,915 of whom in Luxembourg City. 287 people originally hailing from Greece and resident in the Grand Duchy have obtained Luxembourgish nationality between 2010 and 2018. For this reason, the Greek community in this country counts 4,000 people.

▶ **Fête nationale grecque**
Greek national holiday

Le 25 mars. Cette fête commémore la révolution du 25 mars 1821, qui libéra la Grèce de l'occupant turc, l'Empire ottoman.

25 March. This holiday commemorates the revolution of 25 March 1821, which liberated Greece from its Turkish occupier, the Ottoman Empire.

▶ **Ambassade de Grèce à Luxembourg**
Greek Embassy in Luxembourg

27, rue Marie-Adélaïde, L-2128 Luxembourg

▶ **Portail d'informations pour les Grecs vivant à Luxembourg : Communauté hellénique de Luxembourg**
Web portal for Greek people living in Luxembourg: Greek community in Luxembourg

www.ekl.lu

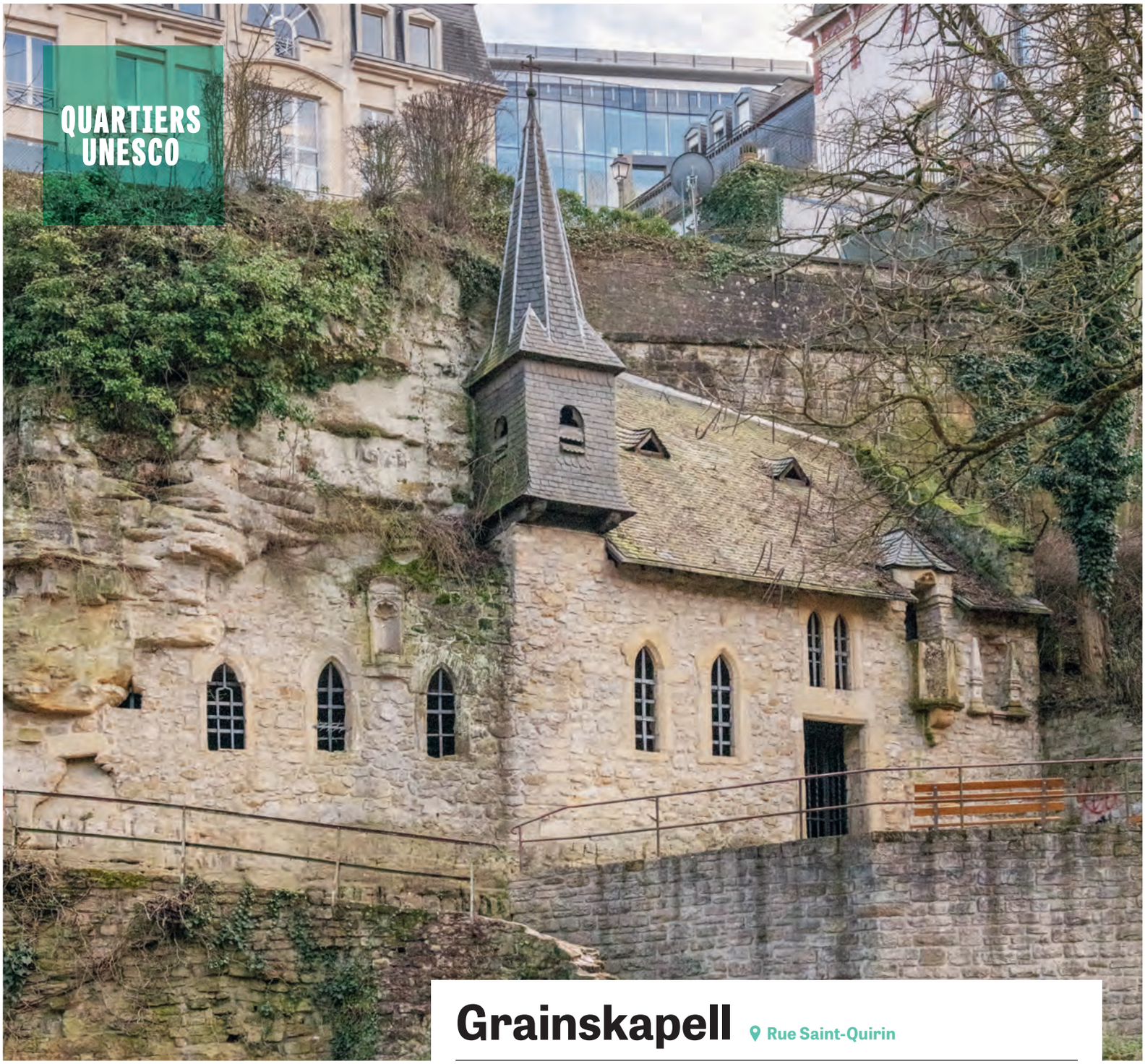


PHOTO : LALA LA PHOTO

Grainskapell

Rue Saint-Quirin

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.

Informations : patrimoinemondial.lu
www.citymuseum.lu
‣ UNESCO Visitor Centre

FR Ce lieu de culte païen fut plus tard utilisé par les Romains comme sanctuaire lors des débuts du christianisme. La chapelle est située près d'une source rocheuse, dont l'eau aurait des effets miraculeux. Depuis le 11e siècle, le lieu est consacré à saint Quirin. L'aménagement de ce lieu de pèlerinage gothique date de 1355 ; le toit et le clocher ne furent ajoutés qu'à la fin du 19e siècle.

EN Originally a pagan place of worship, it was later used by the Romans as an early Christian sanctuary. A rock spring surges here, the water of which is said to have a healing effect. Since the 11th century, it has been dedicated to Saint Quirinus. The Gothic pilgrimage chapel, partly carved into the rock, was built in 1355. The roof and bell tower, however, were only added at the end of the 19th century.

Suite aux mesures prises le 15 mars 2020 dans le contexte de la pandémie liée au coronavirus Covid-19, la plupart des infrastructures, institutions culturelles, ainsi que les établissements du secteur horesca (restaurants, bars et cafés) ont fermé leurs portes, et toutes les manifestations sportives, culturelles ou festives sont annulées. Pour cette raison, vous ne trouverez pas d'agenda culturel dans cette édition du magazine *City*. Nous invitons nos lecteurs à s'informer auprès des différents organisateurs et à consulter le site pandemie.vdl.lu pour retrouver toutes les informations et actualités concernant la Ville de Luxembourg. Merci de votre compréhension.

AGENDA

Following the measures taken on 15 March 2020 in the context of the Covid-19 coronavirus pandemic, most of infrastructures, cultural institutions, as well as establishments of the horesca sector closed their doors, and all the sporting, cultural and festive events have been cancelled. This is the reason why there won't be any cultural agenda in this edition of City. *We recommend to our readers to search for information nearby the different organisers and to consult the pandemie.vdl.lu website for all the information and news concerning the City of Luxembourg. Thank you for your understanding.*

PROCHAINEMENT

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mars, il se peut que les événements annoncés dans ces pages aient évolué depuis. Nous invitons nos lecteurs à consulter régulièrement le site pandemie.vdl.lu pour connaître toutes les informations et actualités concernant la Ville de Luxembourg. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-March, it is possible that the events announced on these pages have been cancelled or postponed. We recommend to our readers to regularly consult the pandemie.vdl.lu website for all the information and news concerning the City of Luxembourg. Thank you for your understanding.

29/05

MUSIQUE ACTUELLE

Damon Albarn

▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

04/05 & 05/05

THÉÂTRE

The Quest

▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

19/05 & 20/05

PHOTOS : LINDA BROWNLEE, HUBERT AMIEL, RAHI REZVANI

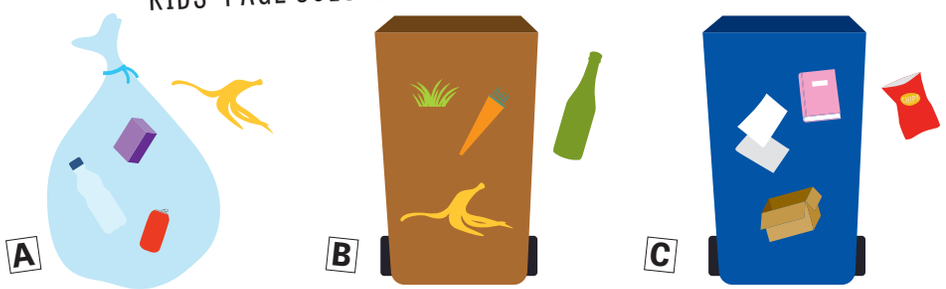
DANSE

Nederlands Dans Theater

▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTIONS



City Avril '20
COUVERTURE / COVER Edouard Olszewski
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.04.2020

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Fabien Rodrigues, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR
Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Sophie Dubois, Cécile Esch, Doriane de Lestrange, Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING
Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne,
(+352) 20 70 70-300,
regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE
Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR
Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT
Julie Kotulski, Elina Luzerne, Sophie Melai, Oriane Pawlisiak, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

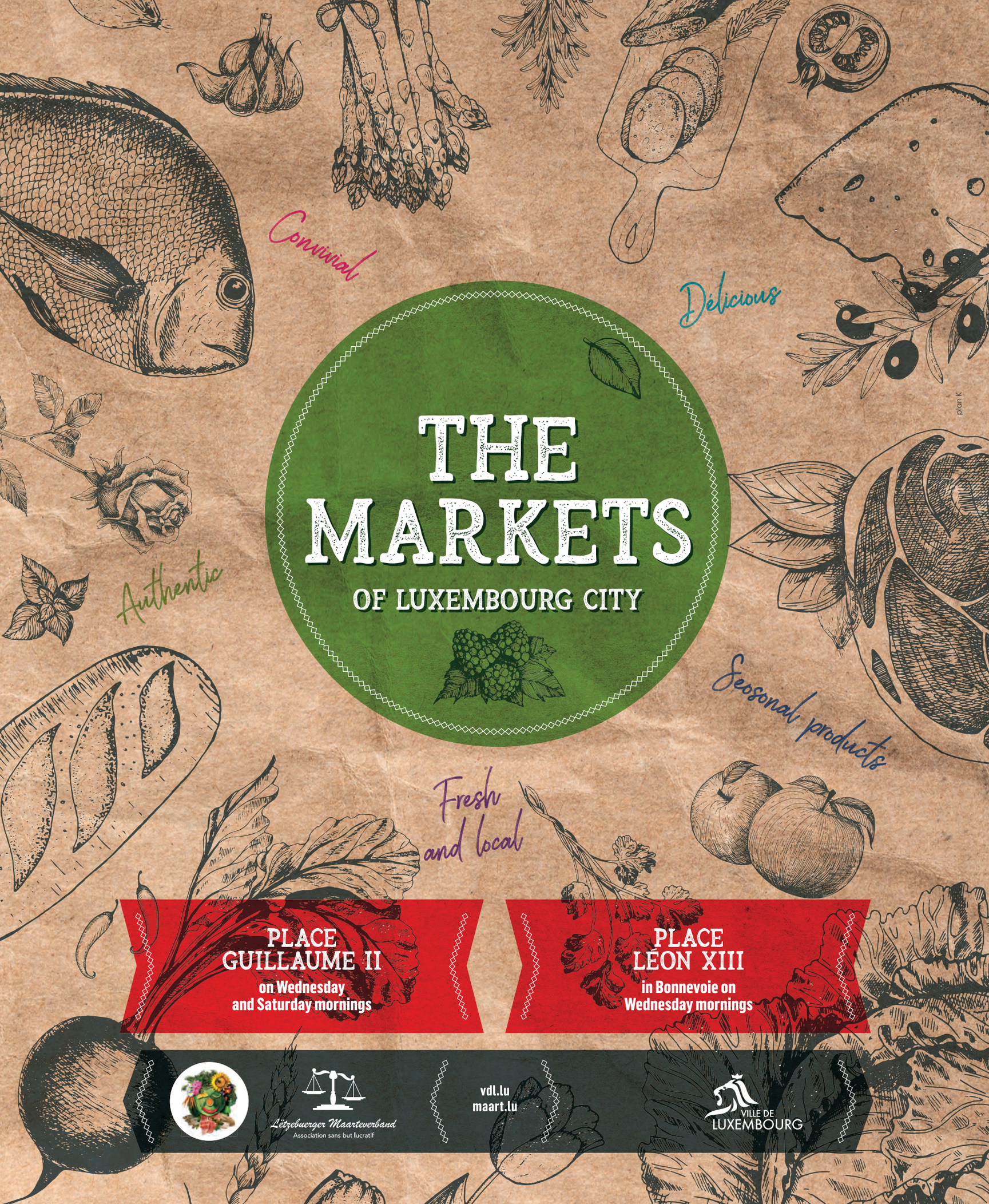
MANUFACTURING DIRECTOR
Myriam Morbé

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

MADE IN LUXEMBOURG

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL


Convivial
Délicious
THE MARKETS
OF LUXEMBOURG CITY
Authentic
Seasonal products
Fresh and local
PLACE GUILLAUME II
on Wednesday and Saturday mornings
PLACE LÉON XIII
in Bonnevoie on Wednesday mornings
Lëtzebuerger Maarteverband
Association sans but lucratif
vdl.lu
maart.lu
VILLE DE LUXEMBOURG
plan K

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 avril à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 April to **cityquiz@citymag.lu**

← Où ? Where?

les enfants de la Bëschspillschoul ont-ils planté des arbres ?

did the children of the Bëschspillschoul plant trees?

Combien ? How many? →

y a-t-il de jardins communautaires en ville ?

community gardens are there in the city?

↑ Quelle ? Which?

école a remporté le concours «Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul» ?

school won the "Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul" contest?

Qui ? Who?

tient une épicerie hellénique à Luxembourg-ville ?

runs a Greek grocery in Luxembourg City?

Quelle ? Which? →

chapelle fut d'abord un lieu de culte païen ?

chapel was at first a pagan place of worship?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 100, 2. GLACISMAART, 3. PRINTEMPS 2011, 4. INSECTES, INVERTÉBRÉS ET FRUITS, 5. D'COQUE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : JEAN AREND

bizart

JE VIS SEUL ET JE SOUFFRE D'UNE MALADIE CHRONIQUE. JE ME SENS VULNÉRABLE, QUE FAIRE ?

TÉLÉALARME

Une solution simple qui assure votre sécurité
24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

INFOS : www.vdl.lu

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Visit our exhibitions in 3D from your couch

☐ **The Luxembourg Story**
MORE THAN 1000 YEARS OF URBAN HISTORY

☐ **Ons Schueberfouer**
A FAIR LIKE NO OTHER

☐ **Schwaarz Konscht**
THE IMAGERY OF 16th - 19th CENTURY FIREBACKS

www.citymuseum.lu

Download on the App Store

GET IT ON Google Play

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

<LËTZEBUERG CITY MUSEUM>